

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



***Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película
Deadpool 2.***

Katherine Yulitza Martínez Puente

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Alemán - Castellano**

**Asesor de Tesis:
Dra. Esp. Janet Ofelia Guevara Canales**

Lima – 2019

DEDICATORIA

Quisiera dedicar esta tesis a mi abuelo, quien con su partida nos dejó un vacío muy grande, pero que nos llenó de dicha 89 años y le agradecemos a Dios por cada segundo de ellos. A Fabián, la otra mitad de mi corazón, porque con su llegada nos ha unido como familia y no deja de enseñarnos cada día la palabra AMOR.

AGRADECIMIENTO

A mis padres por ser un gran ejemplo de vida y perseverancia, y a Maddie por ser la razón que me motiva a diario a seguir esforzándome. Gracias viejitos por darme la vida y a ti hijita por darme la razón para vivirla.

RESUMEN

Objetivo: El objetivo de la investigación fue identificar qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Metodología: La investigación es de nivel descriptivo y de tipo aplicada y transversal.

Resultados: Se encontró un total de 40 errores de traducción. El error de falso sentido representó el 17.5%, el de contrasentido 27.5%, el de sin sentido 32.5%, el de adición 12.5% y el de omisión 10%).

Conclusiones: Se concluyó que el error más grave fue el de sin sentido porque la tendencia del doblaje de la película fue latinizarla; es decir, el estudio encargado de doblar la película se tomó todo tipo de libertades, al punto de reemplazar las referencias culturales estadounidenses por expresiones latinas que no tenían ningún tipo de relación con los personajes y su entorno.

Recomendaciones: Se recomendó implementar cursos y talleres sobre temas relacionados con la traducción audiovisual, ampliar o documentarse más sobre este tipo de traducción y sobre las técnicas o métodos adecuados para solucionar las dificultades que se derivan de él antes de aventurarse a proponer una versión.

Finalmente, hacer prevalecer el ya conocido, pero no tan usado, “español neutro” para que el público latinoamericano en general pueda sentirse identificado y el resultado final tenga el mismo impacto que se quiso dar en la lengua origen.

Palabras claves: Doblaje, errores de traducción, traducción audiovisual, español neutro, latinizar.

ABSTRACT

Objective: The objective of the research was to identify what types of translation errors exist in the Latin Spanish dubbing of Deadpool 2.

Methodology: The level of the research is descriptive and its type is applied and cross-sectional.

Results: A total of 40 translation errors were found. The false-sense error represented 17.5%, the senseless 27.5%, the non-sense 32.5%, the addition 12.5% and the omission 10%).

Conclusions: It was concluded that the most serious error was the non-sense, because the film's tendency was to latinize it; i.e. the dubbing studio took all kinds of liberties, to the point of replacing the American cultural references with Latin expressions that did not have any kind of relationship with the characters and their environment.

Recommendations: It was recommended to implement courses and workshops on topics related to audiovisual translation, to expand or document more on this type of translation and on the appropriate techniques or methods to solve the difficulties that arise from it before proposing a version. Finally, to prevail the already known, but not so used, "neutral Spanish" so that the Latin American public in general can feel identified and the final result has the same impact that was intended to be given in the source language.

Key words: Dubbing, translation errors, audiovisual translation, neutral Spanish, Latinizing.

ÍNDICE

Portada	
Dedicatoria	i
Agradecimiento	ii
Resumen	iii
Abstract	iv
Índice	v
Listas de tablas, figuras y gráficos	vii
INTRODUCCIÓN	viii
CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	
1. Formulación del problema	1
2. Objetivos general y específicos	4
3. Justificación e importancia del estudio	5
4. Limitaciones	6
CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	
1. Antecedentes de la investigación	7
2. Bases teórico científicas	34
1. Traducción	34
1.1 Historia de la traducción	37
1.2 El traductor	40
1.3 Clases o tipos de traducción	41
1.4 Métodos de traducción	44
1.5 Estrategias de traducción	46
1.6 Técnicas de traducción	47
1.7 Traducción audiovisual	48
1.7.1 Subtitulación	49
1.7.2 Voice-over o voces superpuestas	50
1.8 Doblaje	50
1.8.1 Historia del doblaje	52

1.8.2 Doblaje de la película Deadpool 2	53
1.8.3 Doblaje en el Perú	53
1.8.4 Proceso del doblaje	54
1.8.5 Estándares de calidad en la realización del doblaje	58
1.8.6 El doblaje en la actualidad	59
1.9 Problemas de traducción	60
1.10 Error de traducción	62
1.10.1 Definición	62
1.10.2 Tipología	63
1.11 Corpus	65
3. Definición de términos básicos	67
CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	
1. Hipótesis	71
2. Identificación de variables	72
3. Matriz lógica de consistencia	73
CAPÍTULO IV: MÉTODO	
1. Tipo y método de investigación	75
2. Diseño específico de investigación	75
3. Corpus genérico y corpus específico	76
4. Instrumentos de recogida de datos	117
5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos	118
CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	
1. Datos cuantitativos	119
2. Análisis de resultados	125
3. Discusión de resultados	132
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	
1. Conclusiones	137
1.1 Conclusión general	137
1.2 Conclusiones específicas	138
2. Recomendaciones	141
REFERENCIAS	143
ANEXOS	157

LISTAS DE TABLAS, FIGURAS Y GRÁFICOS

LISTA DE TABLAS

Tabla 1:	Clasificación de errores de traducción	120
Tabla 2:	Identificación de errores de falso sentido	121
Tabla 3:	Identificación de errores de contrasentido	121
Tabla 4:	Identificación de errores de sin sentido	122
Tabla 5:	Identificación de errores de adición	123
Tabla 6:	Identificación de errores de omisión	124

LISTA DE FIGURAS

Figura 1:	Organigrama sobre el proceso de traducción	57
-----------	--	----

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1:	Porcentaje de muestras según la clasificación de errores de traducción	125
Gráfico 2:	Porcentaje de muestras según el error de falso sentido	126
Gráfico 3:	Porcentaje de muestras según el error de contrasentido	127
Gráfico 4:	Porcentaje de muestras según el error de sin sentido	128
Gráfico 5:	Porcentaje de muestras según el error de adición	130
Gráfico 6:	Porcentaje de muestras según el error de omisión	131

INTRODUCCIÓN

El cine es considerado una de las artes más importantes en la historia de la humanidad y forma parte de nosotros desde hace más de un siglo. En nuestros días es inconcebible la idea de no ir al cine a ver una película o ver en la comodidad de nuestras casas un documental, una serie o un dibujo animado en nuestro propio idioma. Al estar en constante contacto con diversos productos audiovisuales no apreciamos el arduo trabajo que conlleva recibirlos en nuestra lengua materna. No somos conscientes del trabajo de los dobladores, localizadores, guionistas y traductores audiovisuales que son responsables de dicha actividad, simplemente nos limitamos a visualizar lo que proyecta la pantalla frente a nosotros. Sin embargo, si para cualquier persona con conocimientos en dos o más idiomas es extraño ver una película y percatarse de las incoherencias que existen en el doblaje de la misma, es aún más extraño para todo aquel con estudios en traducción. Se podría decir entonces que como espectadores y consumidores de dicho producto audiovisual esperamos que este sea coherente y lo más fiel posible al mensaje que desea transmitir la versión original, pero en lugar de ello nos damos cuenta que los encargados (estudio de doblaje) se tomaron todo tipo de libertades a la hora de doblar la película; por ejemplo, el de localizar todas las referencias culturales de la versión original haciendo que esta pierda naturalidad y caiga en inconsistencias.

Es debido a esto, que la presente investigación pretende identificar qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película *Deadpool 2*. La elección de esta película en particular fue, muy aparte de las motivaciones personales, que al visualizarla las diferencias entre la versión original y la versión doblada eran muy notorias. Con el fin de analizar dicha película se utilizó la tipología de errores de traducción de Amparo Hurtado Albir. Primero, se visualizó la película *Deadpool 2* en su totalidad para tener una idea general de la trama y de sus personajes. Acto seguido, se extrajeron las muestras de los posibles errores en el doblaje al español latino de la película, que luego se vaciaron en las fichas de recolección de datos creadas para este análisis. Fue necesario ver la película varias veces para poder extraer de manera precisa cada muestra. Asimismo, se analizó el script de la película, tanto en su versión original (versión en inglés) como en su versión doblada (versión en español latino) y finalmente se brindaron las propuestas que se consideraron las más idóneas.

Para poder llevar a cabo esta investigación se tomó como antecedente principal el estudio de Franco, C. (2015) denominado "*Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*", el cual guarda relación con la variable, y a su vez con los resultados obtenidos de este análisis. Dicho estudio contempló como objetivo identificar los problemas de traducción propios de la traducción audiovisual y concluyó que el traductor no les dio prioridad a los errores ortográficos y de puntuación por centrarse solamente en la subtitulación y que los errores más graves provinieron de la

interpretación incorrecta del traductor por su falta de conocimiento de la lengua origen. Por otro lado, la importancia de esta investigación radica en profundizar los conocimientos sobre el doblaje, a fin de analizar y valorar la labor del traductor audiovisual y el proceso arduo que conlleva el doblaje en sí, ya que el traductor audiovisual no solo debe comprender el idioma, sino también el sentido de la escena, identificarse con los personajes, entender la referencia que quiso expresar la trama; todo esto mientras compagina la traducción de los diálogos con las imágenes y sonidos presentes en la película. Asimismo, uno de los motivos principales para realizar este estudio es tratar de sentar un precedente sobre la posibilidad de hacer traducciones estandarizadas (uso del español neutro) para así no perder el mensaje ni el contenido de la versión original.

En cuanto a esta investigación, la hipótesis planteada fue la siguiente: Existen distintos tipos de errores de traducción en el doblaje al español latino de la película *Deadpool 2* y gracias al análisis del corpus se confirmó dicha hipótesis. Del mismo modo, se clasificaron los distintos tipos de errores de traducción (falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión).

En cuanto a la estructura del trabajo, este se compone de seis capítulos, los cuales se describirán de manera concisa para ofrecer una visión general de todos los temas abordados. El Capítulo I, Planteamiento del estudio, describió la formulación del problema, los objetivos, la justificación e importancia del estudio y las limitaciones que se tuvieron al momento de

realizar el análisis. En el Capítulo II, Marco teórico-conceptual, se señalaron los antecedentes o estudios previos de esta investigación. Acto seguido, se definieron los conceptos en torno a la traducción; es decir, su historia, clases o tipos, métodos, estrategias, problemas y técnicas. Del mismo modo, se definió lo que es la traducción audiovisual y sus tipos, pero se detalló de manera más específica el doblaje y todo lo relacionado al tema; además, se describieron los errores de traducción y se definieron los términos más relevantes. En el Capítulo III, Hipótesis y variables, se plantearon las hipótesis, se identificó la variable y se desarrolló la matriz lógica de consistencia. El Capítulo IV, Método, presentó el diseño metodológico de la investigación y detalló el proceso de recolección de datos que se dio a través de las fichas de recolección. Dichas fichas sirvieron para analizar y clasificar los errores de traducción existentes en el corpus. En el Capítulo V, Resultados y discusión, se confirmaron las hipótesis planteadas mediante el análisis de los resultados. Asimismo, se realizó la discusión respectiva al comparar y contrastar dichos resultados con los de otros investigadores. Finalmente, en el Capítulo VI, Conclusiones y recomendaciones, se plasmaron las conclusiones a las que llegó esta investigación y las recomendaciones que derivan de la misma.

A modo de conclusión, se espera que esta investigación sea útil para que los traductores, noveles o profesionales, profundicen sus conocimientos sobre la traducción audiovisual y deseen especializarse en este ámbito. Esto haría que el Perú pueda competir en el mercado de la traducción audiovisual, ya que en la actualidad, Argentina y México lo han monopolizado.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1. Formulación del problema

Chaume, F y García de Toro, C. (2001) definen que la traducción audiovisual es un tipo de traducción que consiste en que el traductor produzca un texto meta (verbal) coherente con la imagen del texto original, la cual no puede sufrir ninguna modificación. Por su parte, para Madrigal (2006) los textos audiovisuales fueron principalmente textos hablados, programas de TV, películas, videos, teatro que se utilizan para el doblaje o subtitulación (tipos de traducción audiovisual). Por una parte, el doblaje substituye al texto oral original con una versión en la lengua meta (LM), mientras que la subtitulación deja intacta la versión original del texto hablado o cantado, y añade en la pantalla una traducción escrita.

Huapaya (2017) Cuando hablamos de la recepción de los productos audiovisuales debemos tener en cuenta que si se realiza una buena traducción que genere un gran impacto en la audiencia de llegada, puede llegar a superar las expectativas que se marcan inicialmente en un producto audiovisual específico, pues “las reacciones del público con respecto a un texto audiovisual ya traducido pueden condicionar y, de hecho, condicionan el proceso de la traducción de textos audiovisuales posteriores” (p. 18).

Asimismo, para Saldaña (2016) el doblaje pretende sustituir las voces en la LO (lengua origen), y esto implica que debe existir sincronía entre las voces y la imagen; es decir, que haya sincronización de las palabras dichas con el movimiento de los labios. Esto dificulta la traducción ya que no se tiene que transmitir solamente la idea original, sino que esto debe, de alguna manera, encajar visualmente con lo que se presenta. Es ahí donde los traductores suelen cometer errores, ya que pueden prestarle más atención a buscar esa sincronía que a realizar bien su trabajo como traductores.

En cuanto al tema central de esta investigación, Hurtado (2001) definió el error como una “equivalencia de traducción inadecuada. Los errores de traducción se determinan según criterios textuales, contextuales y funcionales” (p. 289). En su libro “*Traducción y traductología: Introducción a la traductología*”, la autora clasificó a los errores como error de falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción. Para el propósito de este trabajo solo se analizaron dichos errores según su grado de incidencia a lo largo de toda la película.

El corpus de esta investigación fue la película “Deadpool 2”, estrenada a nivel mundial el 18 de mayo de 2018 por el estudio de cine 20th Century Fox. La trama de la película gira en torno a Wade Wilson (Ryan Reynolds), mejor conocido como Deadpool, su nombre de batalla e identidad antiheroica, quien está de regreso con Deadpool 2 y en esta ocasión su misión será salvar a un chico llamado Russell (Julian Dennison) de las manos de un poderoso

rival llamado Cable (Josh Brolin). En aras de dar cumplimiento a su tarea el antihéroe formará un grupo al cual pondrá el nombre de X-Force. En este escuadrón estarán Domino (Zazie Beetz), Estrella Rota (Lewis Tan), Negasonic (Brianna Hildebrand), Zeitgeist (Bill Skarsgård), Yukio (Shioli Kutsuna), Coloso (Stefan Kapicic) y Bedlam (Terry Crews). Con su característica irreverencia, el antihéroe deberá demostrar a Cable que es un héroe y no solo un payaso¹.

En ese sentido, esta investigación fue de gran importancia porque ayudó a los traductores audiovisuales, específicamente a los traductores de doblaje, a conocer más sobre esta modalidad y a no incurrir en los errores de traducción que se analizaron en el presente trabajo.

Para cumplir con ese propósito se planteó el siguiente problema general.

¿Qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2?

A raíz de dicho problema general se plantearon los siguientes problemas específicos:

- 1 Filmaffinity. (2018). Deadpool 2. [Entrada en un blog]. Recuperado de <https://www.filmaffinity.com/pe/film192757.html>

¿Existen errores de falso sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2?

¿Existen errores de contrasentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2?

¿Existen de errores de sin sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2?

¿Existen de errores de adición en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2?

¿Existen de errores de omisión en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2?

2. Objetivo general y específicos

2.1 Objetivo general

Identificar qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

2.2 Objetivos específicos

Determinar si existen errores de falso sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Determinar si existen errores de contrasentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Determinar si existen errores de sin sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Determinar si existen errores de adición en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Determinar si existen errores de omisión en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

3. Justificación e importancia del estudio

Arellano (2014) El presente estudio fue importante porque recopiló y analizó los errores que suelen surgir en el proceso de traducción de un producto audiovisual, en este caso una película, para hacer posible que los traductores mejoren su competencia traductora. Al identificar y resolver dichos errores, los traductores fueron capaces de entregar un trabajo adecuado al

público, haciendo que de este modo ambas audiencias, tanto la origen como la meta, disfruten de una película con el mismo contenido en ambas lenguas.

Gracias a esta investigación, los traductores contaron con propuestas para saber cómo superar dichos problemas de traducción. El propósito fundamental de este estudio fue fomentar que los traductores realicen un trabajo de calidad y sean capaces de reconocer los focos de dificultad que se les puedan presentar, de modo que el usuario final, en este caso el receptor de la película doblada, experimente que la versión doblada que está observando es una copia exacta de la versión original.

4. Limitaciones

En cuanto a las limitaciones del estudio, una de las más presentes en el mismo fue la falta de contenido bibliográfico, pero gracias a la globalización se puede obtener a través de Internet mucha información digital para realizar la investigación. Asimismo, otra de las limitaciones fue que por razones de tiempo (más no de interés) se debió dejar para futuras investigaciones el análisis más profundo de más películas que podría complementar lo expuesto en este estudio.

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

1. Antecedentes de la investigación

-Aguilar, K. (2016) en su estudio denominado *“Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos” del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano – Trujillo 2016”* contempló como objetivo determinar las diferencias culturales en las traducciones del doblaje de la película Blanca Nieves y los Siete enanos del español peninsular y al español hispanoamericano. Su metodología fue no experimental de tipo descriptivo.

Sus conclusiones fueron:

1. Se determinó que las diferencias culturales entre las traducciones del doblaje de la película en ambas versiones fueron en su mayoría lingüísticas.
2. Se identificó que las diferencias culturales en la dimensión cultural lingüística representaron el 96% de las diferencias encontradas.
3. Se concluyó que la dimensión cultural material solo representó el 4% de las diferencias encontradas.

-Alanís, G. (2015) en su tesis doctoral titulada *“Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográficos desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile”* propuso como objetivo revisar, en el análisis pragmático del discurso fílmico, qué equivalencia hay entre los actos de habla, dimensiones de lo implícito y la modalidad, en la versión original de la película y aquellos cuya realización se manifiesta en la subtitulación y en el doblaje. La metodología fue de enfoque cualitativo.

Finalmente, sus conclusiones fueron las siguientes:

1. Se encontró que en el doblaje no siempre se conserva el estilo, la lengua, el dialecto y el idiolecto.
2. En el doblaje desaparecieron los errores léxicos, a pesar de ser evidentes en el original, lo cual ocasionó pérdida de sentido que interfirió con el entendimiento de la trama.
3. Se encontró el uso de interferencias lingüísticas y pragmáticas que se evidencian en el uso de calcos, préstamos naturalizados y extranjerismos.

-Albarracín, K. (2017) en su tesis titulada *“Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017”* propuso como objetivo caracterizar el perfil del subtitulador del inglés al español en Perú. La metodología fue aplicada, puesto que solucionó dificultades y no generó nuevas teorías.

Finalmente, sus conclusiones fueron las siguientes:

1. Se determinó que todos los subtituladores tenían una formación superior universitaria, puesto que estudiaron la carrera de Traducción e Interpretación.
2. Se concluyó que las competencias traductológicas eran destrezas importantes que todo subtitulador debe tener.
3. Los subtituladores tenían experiencia laboral en lo que respecta al subtitulado, puesto que habían realizado diversos proyectos a lo largo de su vida profesional.

-Alsina, F. y Herreros. C. (2015) en su investigación denominada "*La traducción audiovisual: Análisis de una serie de humor*" tuvo como objetivo comparar el doblaje y la subtitulación alemana y castellana de la serie estadounidense *How I Met Your Mother*. La metodología empleada en su investigación fue descriptiva. Sus conclusiones finales fueron:

1. El doblaje estuvo mucho más limitado por la sincronización labial y cinética, por lo que el contenido tuvo que adaptarse o reducirse.
2. La subtitulación fue la modalidad más idónea para la traducción del humor.
3. Se pudo comparar las soluciones por las que los traductores de los distintos idiomas se decantaron.

-Alvarado, A. (2017) en su tesis titulada "*Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés - español latino de la serie 'Supernatural' Trujillo - 2017*" se planteó como objetivo analizar la

traducción de las unidades fraseológicas del inglés al español latino de la serie “Supernatural”. La metodología fue de tipo no experimental. Finalmente, concluyó lo siguiente:

1. Se identificaron los tres tipos de unidades fraseológicas, colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.
2. El tipo de unidad fraseológica más resaltante fue las locuciones.
3. Se detallaron las técnicas de amplificación, reducción, adaptación, equivalencia, modulación y traducción literal.

-Arellano, A. (2014) en su investigación titulada “*Juegos de palabras en el doblaje: El reto de transmitir el humor en la serie «The Big Bang Theory»*” tuvo como objetivo analizar y hacer una crítica sobre los juegos de palabras, además de proponer una traducción útil para el doblaje que logre, en el idioma español, mantener la intención cómica del original. La autora aplicó la metodología de tipo analítico-descriptivo, pues se propuso analizar los juegos de palabras utilizados y las técnicas que se utilizaron al momento de traducirlos para el doblaje de la serie. Sus conclusiones fueron las siguientes:

1. No se pudieron descontextualizar los juegos de palabras, pues muchas veces dichos elementos ayudan a generar el humor.
2. Tampoco se pudo descontextualizar a los personajes en nombre de la traducción.
3. En cuanto a la traducción de juegos de palabras, la técnica más usada en los casos problemáticos fue la adaptación.

-Cabrera, N. (2015) en su investigación titulada *“El español de las películas norteamericanas: Problemas en el doblaje de ‘Las ventajas de ser un marginado’”* estableció como objetivo clasificar los errores analizados y justificarlos apropiadamente, así como proponer diferentes soluciones para cada caso. La metodología de la investigación fue exploratoria, ya que realizó el análisis exhaustivo de los errores en el doblaje de la película. Sus conclusiones fueron las siguientes:

1. La mayor parte de los errores tuvo que ver con la poca naturalidad de las expresiones.
2. La falta de naturalidad fue provocada por problemas de registro.
3. La otra parte tuvo que ver con las dificultades de comprensión que provocan los errores relacionados con el uso de los referentes culturales.

-Carlessi, C. (2018) en su investigación denominada *“Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima 2018”* tuvo como objetivo identificar los tipos de variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español. La metodología empleada en su investigación fue descriptiva. Sus conclusiones finales fueron:

1. Se logró analizar cómo se manifiesta la variación temporal en la película al hallar que los neologismos fueron los únicos que se destacaron.
2. Se logró identificar y analizar ejemplos relacionados a la variación geográfica en la película.

3. Se logró identificar cómo se presentó la variación social en la película.

-Bendezú, B. (2018) en su estudio denominado *“Nivel de recepción del doblaje de películas animadas del 2016 y 2017 en el público infantil peruano, Lima, 2018”* contempló como objetivo analizar el nivel de recepción del doblaje de películas animadas del 2016 y 2017 en el público infantil peruano. Su metodología fue de tipo aplicada. Sus conclusiones fueron:

1. Se determinó que el nivel de la recepción del doblaje de las películas animadas del 2016 y 2017 fue alto.
2. Se concluyó que el nivel de la semiótica del doblaje de las películas animadas del 2016 y 2017 fue alto.
3. Se constató que el nivel de la pragmática del doblaje de películas de 2016 y 2017 fue alto.

-Cerezo, B. (2012) en su tesis doctoral denominada *“La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo”* contempló como objetivo describir, analizar y evaluar la formación en TAV que se oferta en la universidad española desde una perspectiva curricular, así como de las percepciones de profesores, profesionales que han recibido una formación universitaria específica en TAV y empleadores que ofertan servicios en TAV en España. La metodología que empleó fue correlacional. Asimismo, planteó las siguientes conclusiones:

1. El perfil profesional del traductor de textos audiovisuales mejoró para ser más completo, y se incrementó el número de competencias que se le exigen.
2. Para afrontar los constantes cambios y los nuevos perfiles que impone el mercado, los futuros profesionales debieron contar con un perfil flexible.
3. Los profesores estimaron que sus estudiantes se encontraban entre los niveles alto y muy alto (4,03 puntos en una escala Likert del 1 al 5).

-De Nardi, I. (2018) en su tesis denominada “*La casa de papel’: Comparación entre el doblaje y la subtitulación al italiano del primer capítulo*” tuvo como objetivo enfocar la traducción desde un punto de vista léxico puesto que ambas modalidades de traducción obligan al traductor a realizar transformaciones sintácticas constantes para determinar las técnicas de traducción utilizadas. La metodología del estudio fue de tipo comparativo, para así comparar ambos tipos de traducción y establecer sus similitudes y diferencias. La autora concluyó lo siguiente:

1. El doblaje optó más por un equivalente cultural o acuñado mientras que la subtitulación se inclinó más por la amplificación.
2. En varios casos se pudo comprobar también la tendencia hacia la extranjerización, tanto en el doblaje como en la subtitulación.
3. Ambas traducciones permitieron al espectador comprender sin dificultades el desarrollo de los acontecimientos.

-Domínguez, M. (2017) en su investigación titulada *“Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil”* tuvo como objetivo identificar las dificultades en el doblaje del inglés al español de la película animada Madagascar 2 para un público infantil. Su metodología fue de tipo descriptiva porque permitió identificar las dificultades que tuvo el traductor en el doblaje de dicha película.

La autora llegó a las siguientes conclusiones:

1. El doblaje presentó diferentes dificultades según la competencia lingüística.
2. El doblaje se basó en interpretar lo que se quiso decir y llevar el mensaje de manera clara y precisa respetando las normas gramaticales de cada lengua.
3. El traductor audiovisual debió conocer la terminología del área en la que se desempeña.

-Espinal, J. (2017) en su tesis titulada *“Análisis de las normas de subtítulo del videojuego Resident Evil 4 en el 2017”* se planteó como objetivo caracterizar cómo se manifiestan las normas del subtítulo en lo que respecta a las consideraciones técnicas y la lingüística del subtítulo del videojuego Resident Evil 4. La metodología fue de tipo aplicada. Finalmente, concluyó lo siguiente:

1. Se pudo dar a conocer cuáles fueron las principales omisiones o el mal uso acerca del empleo de estas normas.

2. Se determinó cómo se manifiestan las consideraciones técnicas del subtulado con respecto a las dimensiones espaciales y temporales.
3. Se logró caracterizar cómo se manifiesta la lingüística del subtulado dentro de los subtítulos del videojuego.

-Espinoza, P. (2015) en el estudio denominado *“Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil, 2015– I”* cuyo objetivo se basó en identificar los errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español en los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais. La metodología fue observacional, porque se tomaron los datos de una realidad sin modificar. Por consiguiente, el autor concluyó lo siguiente:

1. Los estudiantes de traducción de dicha universidad presentaron dificultades a nivel léxico semántico porque les fue difícil dar con la traducción adecuada.
2. La mayoría de traductores no estaban al tanto de la importancia de tener una competencia lingüística y traductora.
3. La Facultad de Letras necesitó enfocarse también en la enseñanza de expresiones idiomáticas del idioma español o de la lengua meta.

-Fernández, B. (2018) en su tesis titulada *“Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018”* se planteó como objetivo analizar las expresiones

idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular. La metodología fue de carácter descriptivo. En consecuencia, concluyó lo siguiente:

1. Se demostró que las expresiones idiomáticas codificadas y no codificadas fueron muy comunes en la película.
2. Se encontraron más expresiones extragramaticales que gramaticales en la película.
3. Las expresiones idiomáticas sustanciales y formales no fueron tan significativas como las otras expresiones.

-Franco, C. (2015) en su estudio denominado *“Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers”* contempló como objetivo identificar los problemas de traducción propios de la traducción audiovisual. La metodología de su trabajo fue descriptiva. A modo de conclusión, mencionó lo siguiente:

1. El traductor no les dio prioridad a los errores ortográficos y de puntuación por centrarse solamente en la subtitulación.
2. Se logró identificar y clasificar un total de 106 errores.
3. Los errores más graves provinieron de la mala interpretación del traductor por su falta de conocimiento de la lengua origen.

-Garrido, Y. (2014) en su tesis titulada *“Comparación de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie Breaking Bad (Vince Gilligan, 2008)”* se planteó como objetivo comparar la subtitulación profesional

y los fansubs, o subtítulos creados por fans, teniendo en cuenta varias características formales. La metodología fue de tipo descriptivista. Finalmente, concluyó lo siguiente:

1. Los subtítulos amateurs presentaron una cantidad elevada de subtítulos que exceden el límite de 17 cps.
2. En los subtítulos profesionales, el formato del subtítulo se cumplió sin excepciones, así como las normas ortotipográficas.
3. Algunos subtítulos profesionales sobrepasaron la velocidad de lectura recomendable y no sintetizaron la información.

-Giraldo, A. (2017) en su investigación titulada *“La imitación como herramienta para mantener la intertextualidad en la versión al español de Shrek”* estableció como objetivo conocer el grado en que se logró mantener la intertextualidad del texto origen en la versión de Shrek al español. La metodología de la investigación fue exploratoria, ya que realizó el análisis exhaustivo de los errores en el doblaje de la película. Sus conclusiones fueron las siguientes:

1. La intertextualidad en la versión de Shrek al español fue alta.
2. En relación con las referencias a obras en la versión de Shrek, el nivel de intertextualidad fue alto.
3. En relación con las referencias intralingüísticas en la versión de Shrek, el nivel de intertextualidad fue alto.

-González-Iglesias, J. (2009) en su estudio denominado *“Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtitulado de la*

serie de televisión ‘Perdidos’” contempló como objetivo presentar una serie de consideraciones de tipo formal acerca del doblaje y el subtulado. Su metodología fue de tipo cualitativo y cuantitativo basado en cuatro parámetros; la aproximación teórica, la recopilación del corpus, el análisis de éste y la redacción de resultados.

Sus conclusiones fueron:

1. Los subtítulos en castellano se elaboraron a partir de la lista maestra de subtítulos en inglés.
2. El pautado y la distribución del texto estuvieron predeterminados.
3. Los subtítulos maestros no reflejaron todo el texto del original.

-Gutiérrez, C. (2018) en su investigación titulada *“Análisis de las variaciones lingüísticas en la traducción audiovisual. Estudio de caso: Si la cosa funciona”* tuvo como objetivo analizar las variaciones lingüísticas que aparecen, particularmente aquellas relacionadas con la protagonista femenina, y las estrategias de traducción que se han seguido en esta película. La metodología empleada en su investigación fue descriptiva. La autora concluyó lo siguiente:

1. Encontrar un equivalente en la lengua meta de estas variaciones para producir un mismo efecto que en la lengua original fue muy difícil.
2. Se demostró que no existe una única estrategia de traducción que sea universal y que se pueda aplicar a todos los casos.
3. Aunque las variaciones lingüísticas en general suponen un problema de traducción, en el ámbito audiovisual fue un reto todavía mayor.

-Herrero, A. (2014) en su investigación titulada *“El español neutro en el doblaje de Los Aristogatos: Un estudio de caso”* tuvo como objetivo describir los rasgos del llamado español neutro en la traducción para el doblaje del filme Los Aristogatos. El tipo de metodología de su investigación fue descriptiva. Concluyó su estudio mencionando lo siguiente:

1. Se identificaron fenómenos fonéticos, morfológicos y léxicos de la variedad lingüística empleada en el doblaje del filme.
2. Se evitaron fenómenos fonéticos locales pertenecientes a países concretos o a zonas concretas de esos países.
3. En el nivel morfosintáctico se apreció más la presencia de formas y estructuras propias del español de América.

-Huamán, F. (2018) en su tesis titulada *“Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018”* propuso como objetivo analizar los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos. La metodología fue inductiva. Finalmente, sus conclusiones fueron:

1. Se encontraron solo tres de las cinco sub-categorías según la clasificación de Newmark.
2. Se logró identificar cinco términos que hicieron referencia a la flora y la fauna.
3. No se encontraron referentes de tipo organizaciones sociales, ya que estos tipos se presentan con más frecuencia en otros ámbitos.

-Huapaya, A. (2017) en su investigación titulada *“El doble receptor en la película Buscando a Dory: Diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017”* tuvo como objetivo analizar cómo se manifiesta la traducción del doblaje de elementos dirigidos al receptor adulto en la película Buscando a Dory en sus versiones dobladas al español de América Latina y al español de España. La metodología empleada en su investigación fue inductiva. La autora concluyó lo siguiente:

1. Se consiguió analizar cómo se manifiesta la traducción del doblaje de elementos dirigidos al receptor adulto en la película Buscando a Dory en sus versiones dobladas.
2. Se logró analizar cómo se presentan los elementos dirigidos al público adulto.
3. Se consiguió analizar cómo se presenta el proceso de traducción del doblaje de la película Buscando a Dory en sus versiones dobladas.

-Iglesias, L. (2009) en su tesis doctoral denominada *“Los doblajes en español de los clásicos Disney”* se planteó como objetivo determinar tendencias que describan el estilo de traducción que caracteriza a los doblajes en español de los “Clásicos Disney” hasta 1977. La metodología fue de tipo analítico-descriptivo pues comparó tanto la versión original con el doblaje para así comprobar si la traducción siguió de cerca el guion original o si se alejó de él, si omitió información o si la añadió. En cuanto a las conclusiones, destacaron las siguientes:

1. Se demostró que tanto la invención y el desarrollo del doblaje fueron consecuencia directa de los fines de lucro de la industria.
2. La perspectiva de lucro impulsó la traducción de guiones para el doblaje de películas y ayudó a perfeccionar la técnica de ambas actividades.
3. Se evidenció que los estudios Disney aprendieron a doblar en español película a película: no muy bien al principio, pero magníficamente al final.

-Llinares, B. (2016) en su investigación titulada *“Estudio de la variación lingüística en dos doblajes de Inside Out al español”* planteó como objetivo estudiar la variación lingüística desde el punto de vista de la variación diatópica a partir de los doblajes al español de España y al español de América de una película. La metodología del estudio fue de tipo comparativo. Gracias a su estudio concluyó lo siguiente:

1. El español americano que se utilizó en la película fue seseante, mientras que en la versión del español europeo no se usó el seseo en ningún caso.
2. No se encontraron rasgos que puedan localizar al hablante en alguna zona geográfica concreta.
3. Se pudo observar algunos ejemplos de préstamos en inglés, por lo que se pudo concluir que el español de América utiliza muchos más préstamos del inglés.

-Macazana, A. (2018) en su investigación titulada *“Estrategia de traducción en anuncios publicitarios audiovisuales de franquicias alimentarias del inglés al español, Lima 2018”* planteó como objetivo identificar y analizar las estrategias en la traducción de anuncios publicitarios de ocho franquicias alimentarias del inglés al español. La metodología del estudio fue descriptiva. La autora concluyó lo siguiente:

1. Se observó que la estrategia más utilizada fue la adaptación del anuncio a la lengua meta.
2. La no traducción fue la estrategia más utilizada en el código visual.
3. Con respecto a las estrategias en la traducción de los elementos fonológicos en los anuncios, la estrategia más utilizada fue el subtítulo.

-Magazzino, R. (2008) en su tesis doctoral *“La traducción de las interjecciones en el habla juvenil audiovisual en contrastividad entre español e italiano”* tuvo como objetivo describir el uso y los valores de la interjección en el habla juvenil a partir de un corpus audiovisual. La metodología de su trabajo fue de índole descriptiva. Sus conclusiones finales se basaron en:

1. Las interjecciones que acompañan a otro enunciado se comportaron igual que los marcadores y desempeñaron funciones textuales.
2. La interjección tuvo un tipo de significado que no pudo prescindir del contexto de uso.
3. En el caso de la subtitulación, la estrategia más adoptada fue la omisión y en el del doblaje, fue la de compensación.

-Martí, J. (2006) en su tesis doctoral *“Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para el doblaje y subtitulación”* propuso como objetivo demostrar las diferencias en el método de traducción usados para el subtitulado y el doblaje. La metodología de su trabajo fue de índole empírica, descriptiva con base polisistémica, orientado al texto meta y con un enfoque básicamente microtextual. Sus conclusiones finales se basaron en:

1. Tanto el doblaje como la subtitulación, pertenecientes a un género concreto, presentaron regularidades que pudieron ser etiquetadas en forma de un método de traducción específico.
2. El método de traducción para el doblaje fue de tipo interpretativo-comunicativo.
3. El método de traducción para el subtitulado fue de tipo literal.

-Martín, A. (2012) en su investigación titulada *“Coloquialismo y humor en South Park: Análisis del doblaje al español”* planteó como objetivo mostrar algunos obstáculos que se pueden encontrar a lo largo del proceso de doblaje de series y películas con un alto contenido humorístico, explicar los errores en la traducción del lenguaje coloquial y proponer estrategias alternativas. La metodología del estudio fue de tipo analítico-descriptivo, pues se propuso analizar el argumento e identificar recursos humorísticos y ejemplos claros de coloquialismo. Gracias a su estudio concluyó lo siguiente:

1. Se observaron algunas dificultades en el doblaje de series y películas cómicas.

2. Se valoraron posibles soluciones para cada una de las dificultades.
3. Se recomendó camuflar los juegos de palabras, siempre que el contexto lo permitía, para que no resultaran extraños para el espectador.

-Martínez, G. (2014) en su tesis de maestría titulada *“Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional “Two and a Half Men””* propuso como objetivo analizar los subtítulos en español de un capítulo de la serie “Two and a Half Men” para describir si el mensaje es transmitido o cómo debería ser transmitido sin perder el sentido cultural y el chiste para el público ecuatoriano. La metodología fue inductiva, la misma que estudia los fenómenos o problemas desde las partes hacia el todo.

En consecuencia, sus conclusiones fueron:

1. Se logró buscar, a través de una técnica específica de traducción, la manera de transmitir el humor.
2. Se pudo determinar las características específicas del humor encontradas en el texto original.
3. Se utilizó la técnica respectiva para el proceso de desarrollo y transmisión del mensaje a la lengua meta.

-Martínez, J. (2004) en su tesis doctoral titulada *“Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpson”* tuvo como objetivo describir parte de los mecanismos que se

muestran activos en la traducción del humor en textos audiovisuales, desde una perspectiva discursiva. Su metodología fue descriptiva. El autor llegó a las siguientes conclusiones:

1. Las posturas descriptivista y funcionalista facilitaron el poder hablar de traducibilidad a un nivel macrotextual.
2. La traducción del humor en textos audiovisuales se mostró como una práctica específica, debido a las características intrínsecas del texto audiovisual.
3. El elemento sonoro se mostró como una categoría que atraviesa la barrera intercultural sin complicaciones.

-Menéndez-Valdés, A. (2015) en su estudio denominado *“Estudio práctico sobre la traducción de la variación lingüística para el doblaje”* contempló como objetivo analizar cuáles eran las estrategias empleadas para traducir la variación lingüística del inglés al español en un corpus audiovisual. Su metodología fue descriptiva. Sus conclusiones fueron:

1. Se determinó que la estandarización fue una de las soluciones utilizadas con mayor frecuencia a la hora de traducir la variación.
2. Se identificó que la traducción de dialectos sociales, el empleo de la oralidad y los registros informales fueron otras de las estrategias más comunes.
3. Se concluyó que la traducción no produjo el mismo impacto en el público meta que el original en los espectadores de la cultura origen.

-Muñoz, A. (2016) en su tesis denominada *“Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela “Twilight” del inglés al español”* tuvo como objetivo identificar si se han empleado de manera adecuada las técnicas de traducción en la versión al español de la novela Twilight de José Miguel Pallarés. La metodología del estudio fue observacional y descriptiva. La autora concluyó lo siguiente:

1. La adaptación como técnica de traducción en la versión al español de la novela Twilight de José Miguel Pallarés no fue empleada adecuadamente.
2. La transposición como técnica de traducción en la versión al español de la novela Twilight de José Miguel Pallarés no fue utilizada correctamente.
3. El empleo de la modulación como técnica de traducción en la versión al español de la novela Twilight de José Miguel Pallarés fue erróneo.

-Nadal, J. (2015) en su estudio denominado *“La traducción del humor en el doblaje de la serie Modern Family: Las lenguas de Gloria”* contempló como objetivo realizar una comparación entre el tipo de humor relacionado con la variación lingüística o con el plurilingüismo existente en el texto audiovisual original y el humor en la versión doblada al español. Su metodología fue cuantitativa y cualitativa para analizar mejor el humor que genera la variación lingüística y el plurilingüismo del personaje de Gloria. Sus conclusiones finales fueron:

1. Se consiguió realizar una comparación entre los tipos de elementos humorísticos más presentes en la versión original y en el doblaje.
2. Se encontraron pruebas sobre la traducción del humor asociado a la variación lingüística y al plurilingüismo.
3. Se logró afirmar que las soluciones de traducción podrían influir en una peor percepción del personaje de Gloria por parte de los espectadores españoles.

-Palencia, R. (2002) en su tesis doctoral titulada "*La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes*" planteó como objetivo identificar la influencia del doblaje en la percepción de los personajes. La metodología del estudio fue cualitativa. Gracias a su estudio concluyó lo siguiente:

1. No se pudo demostrar que a cuanto más conocimiento de la cultura del producto original posee el receptor, más artificioso le ha de parecer el doblaje.
2. Se demostró de manera parcial que los receptores prefirieron el doblaje al castellano o al catalán, respectivamente, según su lengua primera.
3. Se constató que en el doblaje se produjo no solo una sustitución de signos con significados semejantes, sino se dio una transmutación de los significados.

-Pinillos, B. (2018) en su tesis denominada "Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018" tuvo como

objetivo identificar los eufemismos que se presentan en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas. La metodología del estudio fue aplicada. La autora concluyó lo siguiente:

1. Se encontró un total de 46 eufemismos que se utilizaron en ambas películas.
2. Los eufemismos de interdicción sexual fueron los segundos más encontrados en la traducción del doblaje.
3. Los eufemismos de interdicción escatológica fueron los menos encontrados en la traducción del doblaje.

-Saavedra, R. (2016) en su investigación titulada *“Juegos de palabras presentes en el volumen 7 de “Mafalda” en su traducción al inglés”* tuvo como objetivo identificar y analizar los elementos relevantes de cada tira cómica que será traducida y cómo influirán en la traducción del juego de palabras. El tipo de metodología de su investigación fue aplicada. Concluyó su estudio mencionando lo siguiente:

1. En la mayoría de tiras cómicas analizadas, se encontró que fue imposible desligar la imagen del texto al momento de traducir el juego de palabras.
2. Se constató que los referentes culturales presentaron un problema menor al momento de traducir la mayoría de las tiras cómicas.
3. El humor fue también un elemento subjetivo que sufrió variaciones según la percepción del lector.

-Saldaña, S. (2016) en su investigación titulada *“Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película: “Olympus has fallen”, Chiclayo – 2016”* tuvo como objetivo analizar los errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película, “Olympus has fallen”. La metodología de su estudio fue descriptiva. Finalmente, sus conclusiones fueron las siguientes:

1. Se identificaron 146 errores de adaptación en el subtítulo.
2. Se concluyó que hubo errores de adaptación con un porcentaje considerable, en base a las dimensiones mencionadas en el estudio.
3. No hubo conocimiento de la estructura gramatical ni se reconocieron las construcciones idiomáticas, las cuales crean confusión en el espectador.

-Scalco, G. (2015) en su tesis de maestría denominada *“La traducción para el doblaje: Análisis del doblaje italiano de la película “Un cuento chino””* tuvo como objetivo identificar la tipología del traductor para el doblaje, la dificultad de su trabajo, las estrategias que puede utilizar y los principales aspectos que debe tener en cuenta al momento de traducir. La metodología del estudio fue descriptiva. La autora concluyó lo siguiente:

1. Se demostró que el traductor audiovisual no solo debía tener conocimientos del idioma, sino también de dialoguista y adaptador.
2. Se identificaron los problemas que el traductor debió resolver debido a la falta de comprensión del texto.

3. Se constató que la traducción de productos audiovisuales fue realmente muy compleja, debido a todas las restricciones que presenta a nivel de traducción.

-Ternero, J. (2018) en su investigación titulada *“Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018”* tuvo como objetivo describir cómo se manifiesta el doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney. La metodología empleada en su investigación fue no experimental-transversal porque no se manipularon las variables y los fenómenos se realizaron en un momento determinado del tiempo. La autora concluyó lo siguiente:

1. En el doblaje se cumplió con el ajuste labial, ajuste al enunciado, sonido claro y de calidad.
2. En el subtitulado se cumplió con el ajuste al enunciado, espacio y tiempo.
3. En el doblaje, la estrategia más usada fue la adaptación a la música ya que no se puede modificar la banda sonora.

-Villalobos, J. (2016) en el estudio denominado *“Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (julio)”* cuyo objetivo se basó en analizar las diferentes técnicas utilizadas en la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español. La metodología fue no

experimental-transversal de tipo descriptivo-simple. Por consiguiente, el autor concluyó lo siguiente:

1. Las técnicas más empleadas para la traducción de títulos de películas fueron la traducción literal, la adaptación, la traducción libre y la adición.
2. Las técnicas menos empleadas para la traducción de títulos de películas fueron la transposición, la equivalencia y la modulación.
3. Las técnicas de préstamo y calco no fueron utilizadas para la traducción de los títulos americanos del género de terror.

-Villanueva, I. (2011) en su tesis titulada *“Estudio de cuatro traducciones al español del cuento “The Happy Prince” de Óscar Wilde: Análisis de la construcción de género abyecta y propuesta de traducción queer”* propuso como objetivo identificar en qué medida la construcción de género abyecta del cuento “The Happy Prince” de Óscar Wilde ha sido heteronormalizada en las versiones de Julio Gómez de la Serna, Ricardo Baeza, Carmen Bravo-Villasante y Catalina Montes. La metodología de su investigación fue comparativa. Finalmente, sus conclusiones fueron las siguientes:

1. Se pudo señalar que las cuatro traducciones del cuento presentaron un sesgo en relación a la construcción de género abyecta.
2. La heteronormalización del cuento se puso de manifiesto con el cambio del sexo del personaje principal.

3. Se observaron dos focos de dificultad léxico-semánticos que se resolvieron con un desplazamiento de sentido (sesgo) que involucra la función del texto.

-Vives, J. (2013) en su tesis titulada *“Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: El caso de Madagascar”* propuso como objetivo comparar la traducción de los referentes culturales al español peninsular con la traducción al hispanoamericano. La metodología de su investigación fue descriptiva. Finalmente, sus conclusiones fueron las siguientes:

1. La intraducibilidad no existe, ya que todo texto puede ser traducido.
2. Se demostró que tanto en países con tendencia a subtítular como en los países con tendencia a doblar suele recurrirse al doblaje.
3. Se definió que el referente cultural como un rasgo característico hace que una cultura se diferencie de otra.

-Vulpoi, E. (2018) en su tesis doctoral *“La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía”* se planteó el siguiente objetivo: Describir y analizar el perfil formativo y socio-profesional del traductor audiovisual en la actualidad en Rumanía, a través de la valoración de los propios profesionales que desarrollan esta labor y de las empresas empleadoras que ofertan servicios de traducción audiovisual en ese país. Su metodología fue de tipo empírico-descriptivo. La autora concluyó lo siguiente:

1. Para desarrollar la profesión del traductor audiovisual se necesitó un conjunto de habilidades y destrezas.
2. El cambio del sistema económico-político del año 1989 en Rumanía influyó en el ámbito audiovisual rumano.
3. Se describió a groso modo el perfil socioprofesional del traductor audiovisual en Rumanía.

-Ynga, A. (2014) en su estudio denominado *“Errores en la traducción de los falsos cognados en un texto del ámbito comercial que presentan los estudiantes de VII ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo- Trujillo 2014”* contempló el objetivo de analizar la frecuencia de errores de los falsos cognados semánticos en la traducción de un texto comercial que presentan los estudiantes del VII ciclo de la carrera de traducción e interpretación. La metodología fue aplicada. Finalmente, concluyó su estudio afirmando que:

1. La frecuencia de errores de falsos cognados semánticos totales fue un total de 67 errores que correspondió al 100% de las palabras analizadas.
2. La frecuencia de errores de falsos cognados semánticos parciales fue cero.
3. Se demostró que los falsos cognados causaron dificultad no solo en el campo de la enseñanza, sino también en el ámbito de la traducción.

2. Bases teórico-científicas

Citando las palabras de García Yebra (1994) “No se ha escrito hasta ahora una historia que abarque las principales manifestaciones de esta actividad cultural desde sus comienzos hasta nuestros días en todas las literaturas” (p. 11). Esas palabras dan la premisa de que la historia de la traducción, y la traducción en sí, es bastante extensa y, hasta se podría decir, ancestral. Por ese motivo, este estudio pretende recopilar y sintetizar toda la información concerniente al campo de la traducción.

1. Traducción

“La traducción es una habilidad, un saber hacer” (Hurtado, 2001, p. 25) que consiste en desarrollar de manera correcta el proceso traductor, para así sortear las dificultades que puedan derivar de dicho proceso. Para Hurtado (2001), la traducción es una actividad demasiado amplia para solo tener una definición, por lo que agrupa su definición en cuatro tipos (como actividad entre lenguas, como actividad textual, como acto de comunicación y como proceso).

Al definir que la traducción es una actividad entre lenguas, Hurtado (2001) afirmó que “la traducción es pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad” (p. 37); es decir, reemplazar un mensaje, ya sea oral o escrito, de una lengua por el mismo mensaje en otra.

Al considerarla una actividad textual, Hurtado (2001) la definió como “transmitir el sentido de los mensajes que contiene un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que este está formulado” (p. 38). Asimismo, añadió que traducir es “un acto de comunicación y no de lingüística, por eso también la definió como la sustitución de material textual en una lengua (TO) por material textual equivalente en otra lengua (TM)” (p. 38). Además, reivindicó el carácter textual de la traducción al definirla como “la sustitución de un texto en la lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta” (p. 38). Este segundo tipo de definición resalta más a la traducción como un acto comunicativo y no meramente como un traspase de lenguas.

El tercer tipo de definición es la traducción como un acto de comunicación. Para Hurtado (2001) la traducción “consiste en reproducir mediante una equivalencia natural y exacta, el mensaje de la lengua original en la lengua receptora” (p. 38). Asimismo, planteó que la traducción es “un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social y que el traductor es un operador cultural” (pp. 38-39). Por consiguiente, la traducción se puede ver como un acto comunicativo en el que el traductor debe tener en cuenta la funcionalidad y finalidad de la traducción dentro de un determinado contexto.

Finalmente, el último tipo de definición es la traducción como proceso.

Hurtado (2001) insiste en que la traducción no es un proceso de comparación entre lenguas, sino un proceso que se relaciona con los procesos de comprensión y de expresión en la comunicación; es decir, que el proceso de traducción está más relacionado con operaciones de comprensión y reexpresión que de comparación de

lenguas (p. 39), pero cabe resaltar que siempre debe tener en cuenta la intención del emisor del TO.

De igual manera, Marín (2007) precisó que la traducción es “hacer pasar de un lugar a otro un enunciado, como un acto lingüístico, intersemiótico e intercultural, y que el proceso de traducción implica a la cultura de la lengua origen y a la cultura de la lengua meta” (p.8). Esta definición no es específica ni exhaustiva como la de Hurtado, pero nos da un concepto general de la traducción.

Por su parte, el Colegio de Traductores del Perú en su Manual de Procedimientos de la Traducción Certificada define a la traducción como

trasladar fiel y correctamente el contenido de un texto origen a un texto meta haciendo una correcta elección terminológica, un uso adecuado de gramática, ortografía y sintaxis en la lengua meta, una fiel transcripción de fechas, nombres, datos, así como una adecuación del estilo y formas del lenguaje a los fines del texto y la intención de su autor (Colegio de Traductores del Perú, 2017, p. 14).

Dicho esto, se puede inferir que la traducción es un acto comunicativo bastante complejo, ya que no solo involucra saber hablar, escribir, escuchar y entender un idioma para poder trasladar un mensaje de una lengua a otra, sino que abarca muchos aspectos tales como hacer una lectura y documentación profunda del documento o texto origen (TO) a traducir, comprender e interpretar su contenido y reexpresarlo lo más preciso posible en la lengua meta (TM).

1.1. Historia de la traducción

En cuanto a la historia de la traducción podemos decir que a pesar de la antigüedad de la traducción la figura del traductor no se ha valorado lo suficiente. No se reconoce a veces la contribución cultural del traductor y es muy frecuente que no figure siquiera su nombre en el libro traducido (quizá por prudencia en algunos casos, dada la pésima calidad de ciertas traducciones existentes en el mercado). No obstante, la traducción ha sido fundamental en la historia de la cultura, facilitando la difusión de obras que, de otra manera, hubieran tenido un público mucho más restringido. (Parkinson de Saz, 1984, 91).

Para Hurtado (2001) la traducción es una actividad humana muy antigua, que posee su propia historia, llena de variaciones y de cambios. En lo que respecta a la traducción escrita, específicamente, se podría decir que su aparición fue un tanto posterior a la invención de la escritura y que los primeros escritos conocidos se remontan al siglo XVIII a. C.; estos eran textos sumerios con traducción literal en acadio. Estudios previos señalaron que hasta en las tribus más remotas existía un indígena que conocía la lengua de la tribu vecina y que hizo las veces de intérprete. Sin embargo, a pesar de que para muchos la traducción siempre ha estado ligada a la evolución de la humanidad, no muchos se han centrado en teorizarla. Para muchos historiadores de Occidente, todas las teorías sobre la traducción deben sus inicios a Cicerón.

En su libro *“Traducción y Traductología”*, Hurtado (2001) señala que existen periodos en la historia de la traducción que resumirían en gran medida la evolución de este arte a lo largo del tiempo.

Para empezar, se remite a lo dicho por Santoyo (1987), el cual señaló que existen cuatro periodos en la historia de la traducción: el primero es el de la traducción oral; el segundo, el de la traducción escrita; el tercero el de la reflexión que empieza con Cicerón, y el cuarto, el de la teorización que inicia con Tytler.

Después, señala que Kelly (1979) consideraba que las teorías en torno a la traducción pueden dividirse en tres clases: las teorías prelingüísticas, que se concentran más en el conflicto entre traducción literal y traducción libre, y en el debate sobre la propia posibilidad de traducción; las teorías lingüísticas, que efectúan el estudio de traducción a través de un análisis lingüístico; las teorías hermenéuticas, que se basan en la relación que existe entre lo dicho y el contexto al que pertenece.

Por último, menciona a Mallafré (1991), quién consideraba que la evolución de la traducción también consta de cuatro etapas como lo indicaba Santoyo, pero difiere en cuanto a su contenido.

- Primera etapa: Empieza con Cicerón y se consolidan los dos criterios básicos de la traducción (traducción literal y traducción libre).
- Segunda etapa (filológico-filosófica): Empieza a mitad del siglo XVIII y defiende la teoría de no traducción.
- Tercera etapa (lingüística): Adopta las teorías de la lingüística moderna y critica la teoría del literalismo.

- Cuarta etapa (moderna): Posiciona a la teoría de la traducción dentro de la teoría de la comunicación (relación emisor-receptor), y pretende deslindarla de la lingüística.

Por su parte, Soltero (1995) manifestaba que la traducción está directamente ligada al origen de muchas lenguas; que la traducción religiosa, en concreto de la Biblia, es parte fundamental en el trayecto del hombre occidental; que los inicios del uso del término “traducir” para designar la realidad con la que hoy se utiliza fue causada por un error de traducción y, por último, que las máquinas para traducir deberían de ser el espejo en el que todos los traductores deberíamos mirarnos, en cuanto a rapidez. En definitiva, que la traducción a lo largo de toda la historia del hombre ha desempeñado un papel importantísimo como conciliador de pueblos y base para el contacto entre culturas.

Como se puede apreciar, la historia de la traducción tiene distintos enfoques, los cuales solo se basan en aspectos específicos según el punto de vista o uso del teórico que la analiza. Por lo que se podría decir que aún quedan muchos acontecimientos en la historia de la traducción sin investigar, los cuales se encuentran a la espera de ser analizados.

1.2.El traductor

Según Newmark (1991), el traductor debe contar con la pericia y competencia adecuadas para poder valorar la calidad de un texto antes de intentar interpretarlo y posteriormente traducirlo. Está en él saber discernir que, si la redacción es mala, su deber es mejorarla, o si es buena, su deber es engrandecerla aún más. Además de ello, su rol principal es reproducir lo mejor posible en el lector el mismo efecto que se produjo en el lector del texto original.

De igual manera, Cagnolati (2012) afirma que el trabajo del traductor es necesario cuando dos audiencias de lenguas diferentes se interesan en el mismo texto origen; es decir, el texto es comprensible para una de ellas, pero para la otra no. Por lo que la tarea del traductor es ser el mediador y, por ende, saber resolver las diferencias de comprensión que existe entre ellas.

Existen diversos estudios y postulados sobre el papel del traductor en la comunicación y su gran aporte a que dicha comunicación se logre sin dificultad, pero lamentablemente su labor no es tan valorada como debería. Uno de los que está en contra de eso es Venuti (1995), quien en su libro *The Translator's Invisibility* afirma que el traductor no debe mantener un nivel inferior al del texto original, sino que debe esforzarse en hacer un buen trabajo, aunque ello signifique que pueda superar al original.

1.3. Clases o tipos de traducción

Una vez que se ha definido la traducción y analizado su historia, esta investigación se centró también en su clasificación. El siguiente cuadro sintetiza la clasificación hecha por Hurtado Albir en su libro “*Traducción y traductología: Introducción a la traductología*” sobre los tipos de traducción.

<p>MÉTODOS DE TRADUCCIÓN (según el método traductor empleado)</p>	<p>Traducción comunicativa Traducción literal Traducción libre Traducción filológica, etc.</p>
<p>CLASES DE TRADUCCIÓN (según la naturaleza del proceso traductor en el individuo)</p>	<p>Traducción natural Traducción profesional Aprendizaje de la traducción profesional Traducción pedagógica Traducción interiorizada Traducción explicativa Traducción directa Traducción inversa</p>
<p>TIPOS DE TRADUCCIÓN (según el ámbito socio-profesional)</p>	<p>Traducción técnica Traducción jurídica Traducción económica Traducción administrativa</p>

	<p>Traducción religiosa, etc.</p> <p>Traducción literaria</p> <p>Traducción publicitaria</p> <p>Traducción audiovisual</p> <p>Traducción periodística, etc.</p> <p>Interpretación de conferencias</p> <p>Interpretación social</p> <p>Interpretación de tribunales, etc.</p>
<p>MODALIDADES DE TRADUCCIÓN (según el modo traductor)</p>	<p>Traducción escrita</p> <p>Traducción a la vista</p> <p>Interpretación simultánea</p> <p>Interpretación consecutiva</p> <p>Interpretación de enlace</p> <p>Susurrado</p> <p>Doblaje</p> <p>Voces superpuestas</p> <p>Subtitulación</p> <p>Traducción de programas informáticos</p> <p>Traducción de productos informáticos multimedia</p> <p>Traducción de canciones</p> <p>Supratitulación musical</p> <p>Traducción icónico-gráfica</p>

Asimismo, Trágora Formación, la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de España estableció que la traducción se clasifica en:

- Traducción médica
- Traducción farmacéutica
- Traducción científica
- Traducción técnica
- Traducción jurídica
- Traducción administrativa
- Traducción económica
- Traducción financiera
- Traducción institucional y para organismos internacionales
- Traducción jurada
- Traducción turística
- Traducción gastronómica
- Traducción de marketing empresarial
- Traducción editorial
- Traducción de software y aplicaciones
- Traducción de guiones para doblaje y voice-over
- Doblaje y subtitulación

Como se puede apreciar existen infinidad de tipos y clases de traducción, pero para fines de este estudio, solo nos enfocaremos en la traducción audiovisual pero más específicamente en el ámbito del doblaje.

1.4. Métodos de traducción

Según Hurtado (2001) la elección de un método de traducción y otro no se basa en el tipo de texto ni en la lengua en la que está escrito, sino en el objetivo final del texto; es decir, existen métodos distintos para finalidades traductorales distintas. En otras palabras, es decisión del traductor discernir qué tipo de método utilizaría para cada tipo de texto. Asimismo, se podría decir que la elección de un método de traducción determinado se puede basar en el destinatario del texto, el propósito de la traducción o incluso en la opción personal del traductor. La autora clasifica a los métodos de traducción en cuatro categorías: Método interpretativo-comunicativo (traducción del sentido), literal (transcodificación lingüística), libre (modificación de categorías semánticas y comunicativas) y filológico (traducción erudita y crítica).

Para Newmark (1991) los métodos de traducción se dividen en:

Con énfasis en la lengua origen:

- Traducción palabra por palabra
- Traducción literal
- Traducción fiel
- Traducción semántica

Con énfasis en la lengua meta:

- Adaptación

- Traducción libre
- Traducción idiomática
- Traducción comunicativa

Este autor hace una distinción entre estos ocho diferentes métodos de traducir. Cada método tiene sus ventajas y desventajas, partidarios y oponentes, pero ninguno de los métodos constituye un método universal. Por su parte, para Friedrich Schleiermacher, teólogo y filósofo alemán, solamente existen dos métodos de traducción:

O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible, y hace que el lector se acerque a él (método de extranjerización); o bien deja lo más tranquilo posible al lector, y hace que el autor se acerque a él (método de domesticación) (Venuti, 1995, pp. 19-20).

Asimismo, Martí (2006) definió al método de traducción como “el resultado del empleo, consciente o inconsciente, de una serie de normas y técnicas de traducción, que configuran la opción metodológica escogida por el traductor” (p. 35). Dicho resultado, es “un cierto modo de proceder del traductor a la hora de abordar la ejecución de un encargo de traducción, tanto en la fase preliminar de su aceptación, como en la fase de traducción en sí misma” (Martí, 2006, p. 36).

Por ende, se podría decir que depende de la finalidad o el uso que se le vaya a dar a un texto, el traductor debe saber discernir a conciencia entre usar un método de traducción o utilizar otro. Se podría decir que hay métodos que son más sencillos de aplicar, pero el resultado final es algo pobre,

mientras que con otros conllevan a un análisis y procesamiento más especializados pero el resultado es mucho mejor.

1.5. Estrategias de traducción

En cuanto a la definición de estrategias de traducción,

Hurtado (2001) afirmó que en el ámbito de la Traductología se ha generado cierta confusión en torno a la noción de estrategia, ya que este término se ha utilizado con diversas acepciones: para referirse al método elegido por el traductor, a los principios que guían sus decisiones, a las técnicas utilizadas en las soluciones adoptadas, etc. Es por ello que las define como los procedimientos (verbales y no verbales, conscientes e inconscientes) de resolución de problemas (pp. 271-272).

De igual forma, Chaume (2005) contemplaba a las estrategias de manera más amplia, las definía como “los procedimientos (conscientes e inconscientes, verbales y no verbales) orientados a la consecución de una meta, sirven para resolver problemas encontrados en el camino y son un elemento esencial de todo saber operativo o procedimental (saber cómo hacer algo)” (p. 146). Asimismo, afirmaba que diversos autores han propuesto distintas clasificaciones de estrategias y casi todos ellos mencionaban, entre otras, las siguientes:

- Estrategias de documentación (para compensar la carencia de conocimientos culturales).
- Estrategias para la comprensión del texto origen (los diferentes análisis, automatizados o no, del TO que realiza el traductor).
- Estrategias específicas para la reexpresión del texto meta según el método de traducción (permiten encontrar la técnica de traducción

según se trate de la confección de un texto meta adecuado o aceptable, priorizando los factores relevantes).

- Estrategias nemotécnicas (usar técnicas de memorización para no repetir ciertos procesos).

1.6. Técnicas de traducción

A diferencia del método, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta solo al resultado y a unidades menores del texto. A diferencia de las estrategias, que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones (Hurtado, 2001, p. 257).

Dicha autora, junto con Molina, clasificaba las técnicas de traducción en 18 clases, las cuales se detallan a continuación:

1. Adaptación
2. Ampliación lingüística
3. Amplificación
4. Calco
5. Compensación
6. Comprensión lingüística
7. Creación discursiva
8. Descripción
9. Elisión
10. Equivalente acuñado
11. Generalización

- 12. Modulación
- 13. Particularización
- 14. Préstamo
- 15. Sustitución
- 16. Traducción literal
- 17. Transposición
- 18. Variación

Aguilar (s.f.) clasificó las técnicas de traducción como: modulación, transposición, doble transposición, transposición cruzada, amplificación, explicitación, omisión, equivalencia o adaptación, compensación, transferencia, naturalización, equivalente cultural, equivalente funcional, sinonimia, paráfrasis, dobles, palabra por palabra.

Como se puede apreciar existen infinidad de tipos de técnicas, pero como en los métodos de traducción, la elección de uno de ellos dependerá netamente del traductor.

1.7. Traducción audiovisual

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción que se efectúa a través de dos canales que emiten información de forma simultánea: el canal visual y el canal acústico; esta relación se denomina texto audiovisual. La complejidad de estos textos recae en el hecho de que se comunican varios tipos de información (visual, sonora, icónica, musical, etc.) al mismo tiempo y todos entrelazados entre sí (Alsina y Herreros, 2015, p. 3).

En otras palabras, la traducción audiovisual es aquella que se hace sobre el mensaje de una pieza audiovisual (películas, series, reportajes, etc), pues el código lingüístico es el que debe cambiar y adaptarse a la lengua meta mientras que el código visual se mantiene intacto.

Por su parte, Marín (2007) la definió como una variedad o modalidad de traducción enmarcada dentro de los estudios de la traducción. Además, como un acto comunicativo intercultural que pretende trasvasar un texto audiovisual de una lengua a otra, un texto que se va a difundir en el cine, la televisión, DVD, etc. (pp. 8-9).

Los tres autores convienen que la traducción audiovisual se clasifica en cuatro modalidades: el doblaje, la subtitulación, las voces superpuestas (voice-over) y la interpretación simultánea; de los cuales, la subtitulación y el doblaje son los más difundidos y los que se explicarán a continuación pues son los que más responden al propósito de este trabajo.

1.7.1. Subtitulación

La subtitulación consiste en la superposición del texto traducido sobre las imágenes de la película manteniendo inalterada la banda sonora original. El mensaje verbal lo recibimos tanto por el canal visual (texto traducido) como por el canal auditivo (palabras originales). Este tipo de sincronismo es muy exigente en el caso de la traducción en formato cine, en la que deben coincidir exactamente, y varía ligeramente para algunos casos de subtitulado para televisión en los que prima la facilidad de comprensión. (Mayoral, s.f., p. 2).

Ghaemi y Benyamin (2010) Gottlieb a su vez, definió al subtítulo como un texto que cambia del canal auditivo al canal escrito; además como un texto escrito que se añade (en la parte inferior central de la pantalla) al texto original; un texto escrito que aparece al mismo tiempo que el texto auditivo en la lengua

original (sincronización) y, finalmente, precisó que el subtítulo se caracteriza por una combinación de medios audiovisuales: dos canales paralelos, con el sonido original y el subtítulo escrito, transmitiendo información.

Para Botella (1999) La subtitulación "se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores, así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía o de la pista sonora". (parr. 5).

1.7.2. Voice-over o voces superpuestas

Consiste en superponer la versión oral traducida sobre la versión original. El principio del parlamento traducido se retrasa algunas palabras respecto al principio de la versión original y cuando ambas se superponen se baja el volumen de la versión original. En este sistema es conveniente hacer coincidir los finales del parlamento, aunque la obligación no es tan estricta si no se produce encabalgamiento con el parlamento siguiente. Las exigencias de sincronismo son menores que en otros tipos de traducción, aunque haya que dar una versión que encaje a la velocidad de lectura normal de los locutores (Mayoral, s.f., p. 4).

Rica (2016) a su vez argumentó que el voice-over es un tipo de traducción audiovisual típica de los documentales: en ellos se mantiene la pista original en la lengua original y al mismo tiempo la pista en la lengua traducida. Es un procedimiento similar al de la interpretación simultánea y, en palabras de Díaz Cintas (2001), "se caracteriza por su alto grado de fidelidad al texto original, y por su presentación síncrona" (p. 39).

1.8. Doblaje

El doblaje también es un tipo de traducción audiovisual que "consiste en reemplazar la banda de los diálogos originales por otra banda en la que

estos diálogos aparecen traducidos a la lengua término y en sincronía con la imagen" (Chaves, 1999, p. 44).

La definición de Chaves es muy concisa y no refleja totalmente la esencia del doblaje, ya que este tipo de traducción audiovisual abarca otros aspectos.

En el doblaje, lo que se hace es sustituir las palabras (orales) originales por las palabras (orales) traducidas. El espectador es capaz de advertir, en grados diferentes, las incongruencias entre los movimientos de los labios y los sonidos que escucha en la lengua traducida, por lo cual es necesario, para que el acto de comunicación sea eficaz, buscar una correspondencia entre aquellos sonidos que el espectador no va a advertir como extraños y las diferentes posiciones de los órganos de fonación (la correspondencia no se da entre sonidos de una lengua a otra sino entre movimientos visibles y sonidos) (Mayoral, s.f., pp. 3-4).

Lecuona (1994) afirmaba que el doblaje, tenía una realidad oral, pues reproduce íntegramente lo dicho por los personajes (aunque muchas veces no sea así) y lo sustituye, teniendo además la capacidad de intentar reproducir al máximo la materialidad fónica y prosódica de los sonidos y los grupos fónicos originales. Asimismo, también manifestaba que era un recurso esencialmente mimético, incluso en cuanto a la relación que en la banda original se pudiera establecer entre el personaje y su voz. El doblaje hace perfectamente inteligible lo dicho por los personajes, pero priva a los espectadores de la posibilidad de escuchar la voz original de los actores, hecho que, por más perfecto que fuera, no podría "igualar" de forma eficaz la versión original.

1.8.1. Historia del doblaje

Marín (2007) A medida que el cine se hacía popular, se iban generando necesidades que no se podían dejar pasar. Una de ellas era el crecimiento del mercado y con él la aparición de barreras lingüísticas, ya que no era posible exportar las películas con facilidad. La primera solución que se planteó fue la de realizar versiones multilingües; es decir, las tomas de cada película se rodaban primero en inglés (el mercado más comercial) y luego se volvían a rodar en español, francés, alemán, italiano, etc. Esas escenas eran las mismas, pero las realizaban distintos actores; esa solución no tuvo mayor éxito, debido a que al público no le gustaba la idea de sustituir a sus aclamadas estrellas de Hollywood por actores poco conocidos. En ese entonces, la subtitulación no era una solución viable, debido a que algunos países tenían altos índices de analfabetización. Con el tiempo, se fue perfeccionando lo que hoy conocemos como doblaje.

Agramunt (2016) también realizó una breve reseña de la historia del doblaje en el mundo cinematográfico. La llegada del cine sonoro provocó una pequeña crisis, ya que en los estudios de Hollywood se grababan las películas en inglés, de manera que en Europa o Sudamérica dejaron de verse por incompreensión idiomática. En primera instancia, la solución consistió en hacer versiones multilingües de cada película; es decir, se grababa una escena con actores angloparlantes y luego se volvía a grabar con actores hispanos. Sin embargo, esa solución no podía ser la definitiva, pues el público quería ver en

pantalla a los verdaderos actores, los que fueron publicitados por el estudio cinematográfico. Finalmente, la única solución viable fue la introducción del doblaje.

1.8.2. Doblaje de la película Deadpool 2

Deadpool 2, secuela de la película Deadpool, se estrenó a nivel mundial el 18 de mayo de 2018. Se dobló en Labo (Estudio Digital México). Dicho estudio es el encargado de doblar todas las producciones de 20th Century Fox para toda Latinoamérica.

1.8.3. Doblaje en el Perú

Al momento de hacer doblaje para Latinoamérica, las casas distribuidoras suelen derivar sus producciones a Miami o a México. Esos países son los que monopolizan el mercado del doblaje, por lo que es un tanto difícil que Perú tenga la oportunidad de ser una opción más en esta área. No obstante, nuestro país ya está incursionando en el ámbito del doblaje. Torre A Doblaje es uno de los estudios de doblaje en el Perú, ellos han realizado con éxito los doblajes de las películas *La Gran Aventura de Gamba*, *Pelé: El Nacimiento de una Leyenda*, *La Abeja Maya*, entre otros. Gracias a esto, se podría decir que nuestro país cuenta con los recursos necesarios, pero, sobre todo, con las personas capacitadas para realizar dicha labor.

1.8.4. Proceso del doblaje

Chaume y García de Toro (2001) La traducción audiovisual parece no tener autor, ni responsable de su calidad. Este problema de autoría radica, sin duda, en la complejidad de su proceso, especialmente en la cantidad de personas que tienen acceso al producto final y que reescriben o manipulan la primera traducción.

El proceso que debe seguir el doblaje de un producto audiovisual es el siguiente:

Primero, una televisión decide emitir una determinada película, documental, dibujos animados o serie de televisión. Dicha televisión compra el producto en versión original a la productora extranjera (norteamericana en su mayoría) y la entrega a un estudio de doblaje para su traducción. El estudio se encarga de buscar a un traductor para traducir el guión. La traducción pasa entonces por las manos de un ajustador que se encarga de adaptarla a los movimientos bucales de los personajes de pantalla (sincronía fonética), a los movimientos corporales de estos personajes (sincronía cinética) y a la duración de los enunciados del texto original (isocronía). Asimismo, el ajustador adapta la traducción al registro oral propio de los textos audiovisuales. La traducción, que ya tiene dos autores, pasa ahora a manos del director de escena y de los actores de doblaje. El director de escena tiene también la facultad de introducir los cambios que considere pertinentes para

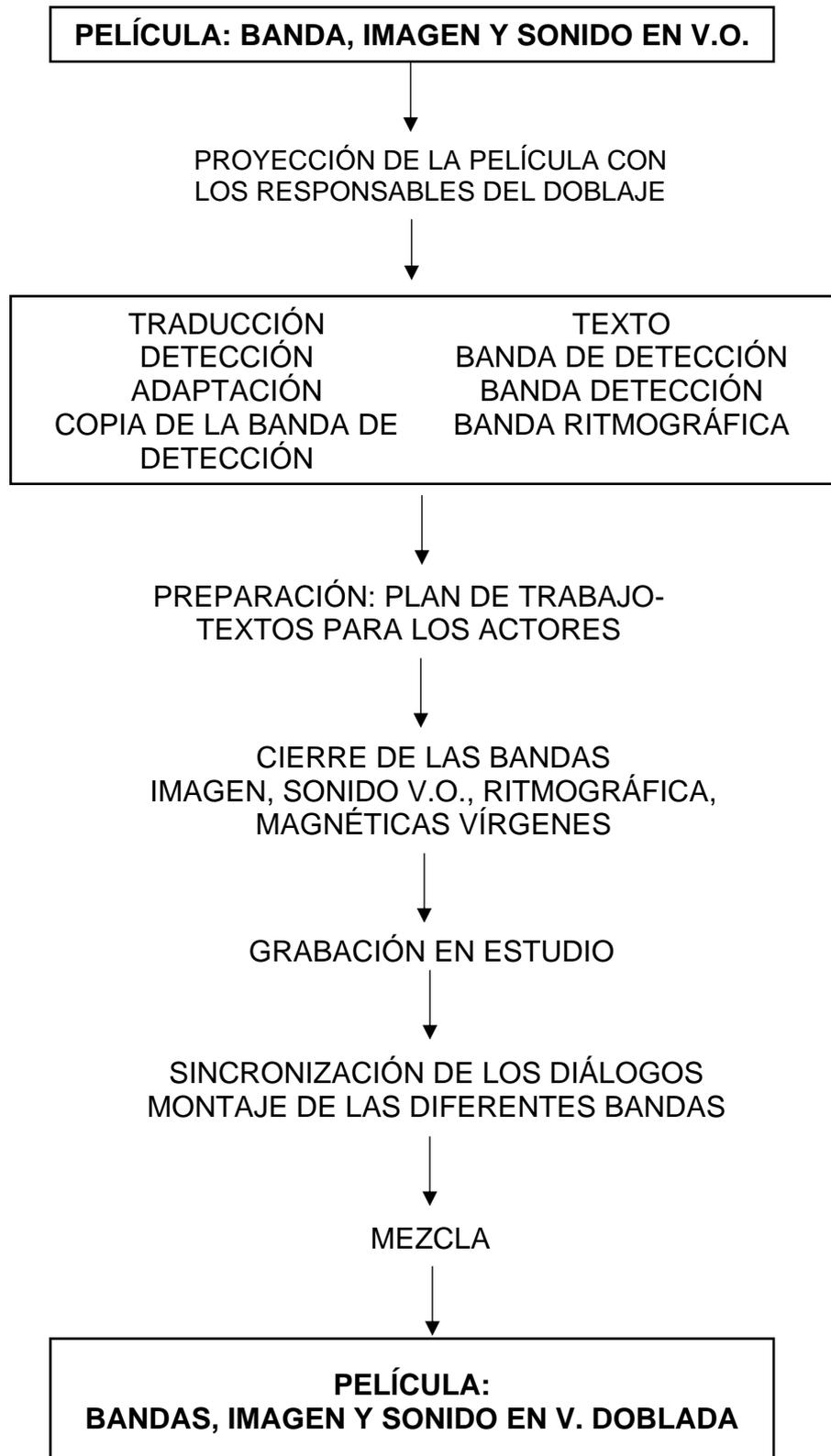
que el discurso de los actores en lengua meta sea coherente con la personalidad de los actores originales y, a su vez, los actores pueden cambiar todo aquello que no les suene bien o que les resulte difícil de pronunciar o de entender. La traducción acaba siendo producto de un equipo de personas, que en muchas ocasiones ni siquiera trabajan en equipo.

Otro de los estudiosos que pretende describir el proceso del doblaje es Rica (2016) en su libro titulado *“Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)”*. Para el autor, el proceso del doblaje es el siguiente: En primer lugar, se produce el proceso de traducción del guion; a continuación, se graban los diálogos correspondientes al producto audiovisual y se limpian las pistas de diálogo de cualquier ruido que se haya producido durante el proceso de grabación entre las frases o entre las palabras de una intervención antes de entrar en la sala de mezclas. Durante este proceso también se suele corregir cualquier posible fallo de sincronía que no se ha detectado anteriormente en la sala; finalmente, se mezcla todo el producto doblado y se presenta la versión definitiva. El tiempo que se tarda todo el proceso de doblaje dependerá de los problemas que se hayan presentado en el doblaje, más que del producto audiovisual: por ejemplo, una película se suele doblar en cuatro o cinco jornadas, mientras que un capítulo de una serie de televisión suele necesitar unas dos jornadas de trabajo aproximadamente. Lo que requiere menos trabajo suele ser el doblaje de un documental que requiere, normalmente, media jornada de trabajo (dependiendo de la duración y del número de personajes que aparezcan en el mismo). En todo este

proceso no se contabilizan los pasos previos de la traducción del guion y del ajuste, ni tampoco el proceso posterior de la mezcla del producto.

Pommier (1998) por su parte propone el siguiente organigrama sobre el proceso del doblaje:

*Figura 1 en la siguiente página.



Organigrama del doblaje de una película, según Pommier (Doblaje y postsincronización, Ed. Dujarric, Paris, 1988)

1.8.5. Estándares de calidad en la realización del doblaje

Chaume (2005) propone 6 estándares de calidad a la hora de realizar el proceso del doblaje:

- a) Respeto a los movimientos de los actores (bucales y corporales).
- b) Formulación de los diálogos conforme al registro oral de la lengua meta.
- c) Coherencia entre el enunciado y la imagen.
- d) Lealtad al texto origen según el encargo.
- e) El volumen de la grabación y la claridad de la voz de los traductores debe ser el correcto (calidad en la edición de sonido).
- f) Dramatización adecuada de los diálogos.

Además, mencionó que la ausencia de dichos elementos pone en riesgo la transmisión adecuada del mensaje; es decir, que se pierde el sentido de la versión original y la belleza del séptimo arte. El doblaje debe estar hecho de tal modo que parezca real, que engañe a los espectadores y les haga creer que está visualizando a una película producida en su propio idioma.

1.8.6. El doblaje en la actualidad

Chaume (2019) El doblaje y subtitulación se consolidan como las dos grandes modalidades de la traducción audiovisual hasta nuestros días. Hoy todos los países que doblan para cine o para televisión también consumen subtitulación, y cada vez más países que tradicionalmente solo subtitulaban están consumiendo más y más doblaje. La tecnología digital ha ayudado a que, de algún modo, seamos nosotros, los espectadores, los usuarios, aquellos que pueden decidir cómo, dónde y cuándo queremos consumir una traducción, un producto audiovisual extranjero o foráneo. Podemos preferir consumirlo doblado o subtitulado (o en versión original) o lo podemos consumir audio-descrito para invidentes o subtitulado para sordos. Las comunidades de inmigrantes en todos los países agradecen poder ver un producto audiovisual con subtitulación para sordos, pues así pueden seguir las noticias, los shows, los documentales, las películas, las series, etcétera, y a la vez aprender la lengua del país que los acoge gracias a esos subtítulos. Por tanto, la suma de modalidades de traducción audiovisual, así como su uso, ha ido creciendo exponencialmente hasta el día de hoy y sigue haciéndolo. Asistimos a un boom audiovisual cuyo último exponente han sido las plataformas de video bajo demanda (video on demand), que emiten en todo el mundo por Internet; por tanto, desde cualquier sitio del planeta podemos ver una película o una serie, la que más nos guste, doblada o subtitulada, a la hora del día en que nos apetezca. La digitalización ha supuesto un cambio sustancial en la manera de entender la traducción

audiovisual, así como en la forma de aproximarnos a los productos audiovisuales. La digitalización ha supuesto también un modo de interactuar con el producto audiovisual y con sus agentes. Las generaciones anteriores estaban obligadas a consumir productos audiovisuales como espectadores pasivos, a sentarse en una butaca en el cine y ver una película de forma pasiva. O en casa, como mucho, a decidir qué cadena de televisión podían ver, ello hasta que llegó la digitalización, la cual permite que con el control remoto de la televisión podamos decidir hoy en día si vemos un filme en versión original, doblada o subtitulada, o doblada y subtitulada a la vez, o con la pista de subtitulación para sordos activada, o audio-descrita para invidentes, etcétera. No solo eso, sino que además podemos interactuar nosotros mismos como espectadores con ese producto, incluso podemos convertirnos en espectadores activos, cambiar o apostar por una manera nueva de traducir.

1.9. Problemas de traducción

Hurtado (2001) La noción sobre el problema de traducción está íntimamente ligada a la noción de error de traducción (cuando un problema no se resuelve adecuadamente) y a la de estrategia traductora (mecanismo de resolución de problemas). Además, a pesar de su importancia, es otra de las nociones que tampoco ha recibido un tratamiento exhaustivo en Traductología y solo algunos autores se han preocupado por la cuestión. Sin embargo, es una noción que se utiliza constantemente (p. 279).

Asimismo, la autora señaló que a la fecha no existen suficientes estudios que respalden su clasificación. Sin embargo, propone una

clasificación que pretende agrupar los problemas de traducción en cuatro categorías:

1. Problemas lingüísticos
2. Problemas extralingüísticos
3. Problemas instrumentales
4. Problemas pragmáticos

En lo que respecta a la traducción, Lachat (2003) afirma que no existe una solución única para un problema de traducción específico, ni ningún tipo de acuerdo sobre qué solución es la adecuada, porque las reglas y los objetivos varían depende de la tipología del texto (traducción científica, jurídica, literaria, turística, publicitaria, etc.), de sus funciones (marketing, tributario, penal, etc.), de sus destinatarios (adultos, niños, especialistas), de su cultura (lectores españoles, lectores peruanos, lectores ecuatorianos, etc.) y el momento específico en el que se da el contexto. El análisis de los problemas y la propuesta de las soluciones deben ser realizados por un traductor profesional, teniendo en cuenta todo lo antes mencionado y los objetivos de la traducción.

Por su parte, Presas los define como obstáculos derivados de la comparación entre un sistema actual (TO) y un sistema virtual (LT) para la constitución de un segundo sistema actual (TT) a partir de un segundo sistema virtual (PTT) y que hacen que el traductor tenga que aplicar unos criterios específicos derivados de una estrategia. Según Presas, los problemas son textuales, pragmáticos y semióticos y como problemas del traductor pueden ser más o menos objetivos o subjetivos (Lachat, 2003, p. 65).

1.10. Error de traducción

1.10.1. Definición

El término “error”, cuyo estudio es parte crucial para la presente investigación, posee distintas definiciones. Una de ellas es la mencionada por Cruces (2001), quién define al error de traducción, (aquél que se detecta en un texto), “como una ruptura de las reglas de coherencia de un texto meta, sean estas de tipo gramatical, congruencia semántica o de conformidad al conocimiento del mundo y de la experiencia acumulada” (p. 814).

Por su parte, Delisle aunque no utiliza el término *error* sino *falta*, expresa esta distinción diferenciando entre faltas de lengua y faltas de traducción. La falta de lengua es “un error que figura en el TM y que está vinculado a un desconocimiento de la LM”. Entre estas se encuentran: La ambigüedad (no deliberada), el barbarismo, la formulación incomprensible, el equívoco (no deliberado), la impropiedad, el pleonasma, la repetición (abusiva), el solecismo y el zeugma. La falta de traducción es “un error que figura en el TM que procede de una interpretación errónea de un segmento del TO y que suele producir un falso sentido, un contrasentido o un sin sentido”. Son faltas de traducción: La adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso amigo, el falso sentido, la hipertraducción, la interferencia, el sin sentido, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción, la sobretraducción y la traducción libre. (Hurtado, 2001, pp. 290-291)

Desde el punto de vista de Hurtado (2001), de quien tomaremos su definición y tipología sobre este tema, el error de traducción se define como “una equivalencia inadecuada para la tarea traductora encomendada” (Hurtado, 2001, p. 288).

1.10.2. Tipología

Nord (2009) propuso que “el error de traducción se produce cuando no se realiza correctamente alguna de las instrucciones del proceso traductor” (p. 237), y los clasificó en tres tipos: los errores pragmáticos, los culturales y los lingüísticos.

- Primer tipo: Perjudican de manera directa a la función de la traducción, ya que no se rigen a las instrucciones pragmáticas del encargo.
- Segundo tipo: Perjudican la traducción de modo indirecto porque no se rigen a las normas y convenciones estilísticas generales de la cultura de llegada.
- Tercer tipo: Perjudican de manera directa e indirecta a la traducción, ya que las faltas gramaticales, léxicas, ortográficas y de puntuación la afectan en gran medida.

Como se dijo anteriormente, para fines de este estudio, se tomó como base lo dicho por Amparo Hurtado Albir sobre los errores de traducción. Dicha autora los clasifica en: Falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición, omisión, hipertraducción, sobretraducción y subtraducción.

A continuación, se definirá cada uno de los errores²:

² Tolosa Igualada, M. (2013). Don de errar. Tras los pasos del traductor errante. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?id=ZZ7HCgAAQBAJ&pg=PA54&lpg=PA54&dq=hipertraducci%C3%B3n+error+ejemplos&source=bl&ots=gm5x8Yw871&>

1. **Falso sentido:** Error de traducción que consiste en atribuir una palabra o a una expresión del texto de origen una acepción que altera el sentido del texto, pero sin llegar a producir un contrasentido.
2. **Contrasentido:** Error de traducción que consiste en atribuir a un enunciado del texto de origen un sentido contrario al que el autor quiere expresar.
3. **Sin sentido:** Error de traducción que consiste en dar a un segmento del texto de origen un sentido erróneo que tiene como efecto introducir una formulación absurda en el texto de llegada.
4. **Adición:** Error de traducción que consiste en introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos inexistentes en el texto de origen.
5. **Omisión:** Error de traducción que consiste en no traducir en el texto de llegada un elemento del sentido del texto de origen sin razón válida.
6. **Hipertraducción:** Error metodológico que consiste en seleccionar sistemáticamente la formulación más alejada de la expresión original, ante diversas posibilidades de traducción aceptables, incluyendo la traducción literal.
7. **Sobretraducción:** Error de traducción que consiste en explicitar elementos del texto de origen que deberían quedar implícitos en el texto de llegada.

8. **Subtraducción:** Error de traducción que consiste en no realizar en el texto de llegada las compensaciones, amplificaciones o explicitaciones que exige una traducción idiomática y fiel al sentido del texto de origen.

Conviene poner énfasis en que solo se analizaron dichos errores según su grado de incidencia a lo largo de toda la película, materia de investigación de este estudio.

1.11. Corpus

Información de la película:

Nombre:	Deadpool 2
Director:	David Leitch
Soundtrack:	Tyler Bates
Fecha de estreno:	18 de mayo de 2018
Duración:	119 minutos
Presupuesto:	\$110 millones
Recaudación:	\$733 millones
Reparto principal:	<ul style="list-style-type: none">• Ryan Reynolds – Deadpool• Josh Brolin – Cable• Zazie Beetz – Domino• Brianna Hildebrand – Negasonic Teenage Warhead• Stefan Kapicic – Coloso (voz)• Morena Baccarin - Vanessa Geraldine• Julian Dennison – Russel (Firefist)

Sinopsis:

Elías (2018) La historia toma lugar dos años después de lo ocurrido en la primera entrega de este filme. Principalmente, la trama gira en torno a que Deadpool intenta redimirse tras la muerte de su novia (de la cual se culpa) al

tratar de entrar a los X-Men, lo cual no sale del todo bien y termina en una prisión para mutantes de máxima seguridad con Russel, un niño mutante con quien experimentaban en la institución para mutantes donde estaba encerrado. El mismo niño Russel, tras cobrar venganza contra su captor, en el futuro distante termina convirtiéndose en Firefist, un criminal y asesino muy poderoso, que termina por matar a la familia de Cable.

Cable en busca de evitar ese desastroso futuro y por recuperar a su familia viaja al pasado para eliminar a Firefist cuando aún es un niño/adolescente, antes de que mate al director de la institución donde estaba recluido. Razón por la que se enfrentan Deadpool y Cable en prisión.

Tras estos eventos Russel logra escapar de la prisión dejando atrás a Deadpool y a Cable, pero no se va solo, se va con Juggernaut quien lo apoya incondicionalmente con sus planes de venganza.

La película termina en una unión de Cable, Domino, Coloso, Negasonic y Deadpool para enfrentar a Juggernaut, y así evitar que Russel mate al director de la institución y rescatar a los demás niños mutantes que se encuentran ahí.

3. Definición de términos básicos

- **Audiencia:** “Público que atiende los programas de radio y televisión, o que asiste a un acto o espectáculo” (Real Academia Española. (2001). Audiencia. En *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=4MupgN3>).
- **Código:** Solano (2018) Es un conjunto de signos que se unen conforme a unas reglas (semántica) y que permiten su interpretación (decodificación), por el cual el emisor envía un mensaje al receptor.
- **Domesticación:** Huang (2008) Estrategia de traducción orientada por la cultura de la lengua meta, en la que se adopta una traducción transparente y fluida.
- **Encabalgamiento:** “Figura retórica que consiste en no terminar las frases al final del verso sino en el siguiente” (Retóricas. (2015). Encabalgamiento. Recuperado de <https://www.retoricas.com/2011/07/ejemplos-de-encabalgamiento.html>).
- **Eufemismo:** Pinillos (2018) Estrategia discursiva que sustituye una expresión dura, vulgar o grosera por una suave, elegante o decorosa” (p. 9).

- **Extranjerización:** Venuti (1995) Método orientado por la cultura origen que respeta el extranjerismo de la lengua y cultura origen, e intenta retener las formas lingüísticas y las diferencias culturales en el texto meta.
- **Falsos cognados:** “Consisten en atribuir un significado a una palabra por su apariencia tanto en la lengua de llegada como en la lengua meta, el cual al realizar la traducción desestabiliza el sentido o mensaje de un texto” (Ynga, 2014, p. 11).
- **Hermenéutica:** “Interpretación de los textos, originalmente los sagrados” (Real Academia Española. (2001). Hermenéutica. En *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=KDXnico>).
- **Isocronía:** Magazzino (2008) Duración equivalente del enunciado original con el enunciado meta, puesto que es una de las características que más contribuyen a la credibilidad y a la verosimilitud de la versión doblada.
- **Lengua meta (LM):** “Lengua que se aprende o palabras escritas de un idioma” (Fernández, 2002, p. 135).

- **Lengua origen (LO):** Fernández (2002) “Lengua de partida o palabras escritas en otro idioma” (p. 135).
- **Parlamento:** “Discurso, sermón, plática o intervención que dirige a una audiencia en particular” (Real Academia Española. (2001). Parlamento. En *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=Rwu\Wmw>).
- **Pleonasma:** “Figura retórica que consiste en utilizar intencionalmente palabras innecesarias que no añaden nada nuevo a la comprensión del mensaje” (Retóricas. (2015). Pleonasma. Recuperado de <https://www.retoricas.com/2009/06/8-ejemplos-de-pleonasma.html>).
- **Sincronía cinética:** Magazzino (2008) Adaptación de la traducción a los movimientos del cuerpo de los personajes.
- **Sincronía labial:** “Adaptación de la traducción a los movimientos articulatorios de los labios de los personajes” (Magazzino, 2008, p. 37).
- **Solecismo:** “Figura retórica que consiste en la construcción sintáctica inconsecuente de una frase. Constituye un tipo de elipsis en la que se deja una palabra o grupo de palabras sin concordancia con el resto de

la frase” (Retóricas. (2015). Solecismo. Recuperado de <https://www.retoricas.com/2015/02/solecismo.html>).

- **Teorización:** “Formulación de una o varias teorías sobre algo, o tratamiento teórico de ello” (Oxford Dictionaries. (2009). Teorización. Recuperado de <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/teorizacion>).
- **Texto origen (TO):** “Texto original que se necesita traducir” (Hurtado, 2001, p. 255).
- **Texto meta (TM):** Hurtado (2001) “Texto equivalente en otra lengua” (p. 255).
- **Zeugma:** Figura retórica que consiste en utilizar una única vez una palabra que es necesaria emplearla más veces en el texto o discurso. Figura literaria que se basa en la omisión (Retóricas. (2015). Zeugma. Recuperado de <https://www.retoricas.com/2009/06/definicion-de-zeugma.html>).

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

1. Hipótesis

Existen distintos tipos de errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

A continuación, se detallarán las hipótesis específicas:

Existen errores de falso sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Existen errores de contrasentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Existen errores de sin sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Existen errores de adición en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Existen errores de omisión en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

2. Identificación de variables

La variable de la presente investigación es errores de traducción según la tipología de Amparo Hurtado Albir. Asimismo, los indicadores son falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión.

Variable	Indicadores
Errores de traducción	Falso sentido
	Contrasentido
	Sin sentido
	Adición
	Omisión

3. Matriz lógica de consistencia

ERRORES DE TRADUCCIÓN EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL LATINO DE LA PELÍCULA DEADPOOL 2

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	METODOLOGÍA
<p>Problema general:</p> <p>¿Qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2?</p> <p>Problemas específicos</p> <p>-¿Existen errores de falso sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2?</p> <p>-¿Existen errores de contrasentido en el doblaje</p>	<p>Objetivo general:</p> <p>Identificar qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.</p> <p>Objetivos específicos:</p> <p>-Determinar si existen errores de falso sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.</p> <p>-Determinar si existen errores de contrasentido en el doblaje al</p>	<p>Hipótesis general:</p> <p>Existen distintos tipos de errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <p>-Existen errores de falso sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.</p> <p>-Existen errores de contrasentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.</p>	<p>Variables</p> <p>Errores de traducción según la tipología de Amparo Hurtado Albir.</p> <p>Indicadores</p> <p>Falso sentido</p> <p>Contrasentido</p> <p>Sin sentido</p> <p>Adición</p> <p>Omisión</p>	<p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo: Aplicada y transversal</p> <p>Corpus genérico: Película Deadpool 2.</p> <p>Corpus específico: 40 muestras</p> <p>Técnica de recolección de datos: Observación</p> <p>Instrumento: Ficha de recolección de datos</p> <p>Medidas de frecuencia: Porcentaje</p>

<p>al español latino de la película Deadpool 2?</p> <p>-¿Existen errores de sin sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2?</p> <p>-¿Existen errores de adición en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2?</p> <p>-¿Existen errores de omisión en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2?</p>	<p>español latino de la película Deadpool 2.</p> <p>-Determinar si existen errores de sin sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.</p> <p>-Determinar si existen errores de adición en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.</p> <p>-Determinar si existen errores de omisión en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.</p>	<p>-Existen errores de sin sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.</p> <p>-Existen errores de adición en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.</p> <p>-Existen errores de omisión en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.</p>		
---	---	--	--	--

CAPÍTULO IV: MÉTODO

1. Tipo y nivel de investigación

El tipo de investigación del presente estudio es de naturaleza aplicada porque se planteó un problema concreto y se utilizaron los conocimientos descritos en el marco teórico para aplicarlos a dicho problema, y transversal porque se desarrolló en un periodo determinado. Por otro lado, el nivel es de tipo descriptivo porque permitió identificar los errores encontrados en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2 y al hacerlo sirvió como guía para no cometer dichos errores al momento de doblar los materiales cinematográficos.

2. Diseño específico de investigación

El diseño específico de esta investigación es de nivel descriptivo y de tipo aplicada y transversal, ya que se desarrolló en un periodo estimado de cinco meses.

3. Corpus genérico y corpus específico

El corpus genérico de esta investigación está conformado por la película Deadpool 2. Asimismo, la muestra de este estudio es el corpus específico constituido por 40 muestras rigurosamente seleccionadas, tanto en la versión original en inglés como su respectiva traducción al español, las cuales se presentan a continuación:

FICHA N° 1

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 02:58		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
En esta escena el personaje principal (Deadpool) llama por teléfono a un delincuente mientras lo ve a través de una ventana y le describe su vestimenta calificándola de brillante.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: Really brings out the sex trafficker in your eyes!	Deadpool: ¡Hace que tus ojos de traficante sobresalgan!	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input checked="" type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	

COMENTARIO
En este caso, el error de traducción es el de omisión, ya que opta por no traducir la palabra "sex". Si bien la omisión no altera el sentido del texto, si le resta fidelidad al enunciado original.
PROPUESTA
Deadpool: ¡Resalta tus ojos de traficante sexual!

FICHA N° 2

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 03:05		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
En esta escena, el delincuente habla en cantonés y, según los subtítulos, trata de llegar a un acuerdo con Deadpool.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: I don't speak Cantonese.	Deadpool: No hablo taca taca.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
El término "taca taca" es utilizado por los mexicanos para referirse o burlarse de las personas de origen asiático. Sin embargo, en el resto de Latinoamérica las acepciones que posee dicho término son dinero, fútbol o conversación insignificante. Por lo que traducirlo de ese modo, incurriría en el error de falso sentido.		
PROPUESTA		
Deadpool: No hablo cantonés.		

FICHA N° 3

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 03:29		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Deadpool le dice al delincuente que no habla cantonés pero que sí castellano, llegando a no entender ni aceptar lo que le propone.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: But I did take the 8 th grade Spanish, so ¿Dónde está la biblioteca?	Deadpool: Pero tomé clases de inglés en Prefer, así que ¿Where is the library?	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
En este caso, el error es de contrasentido porque enuncia el sentido contrario del texto original, al traducir Spanish por inglés.		
PROPUESTA		
Deadpool: Pero si tomé clases de castellano en 8vo grado, así que ¿Dónde está la biblioteca?		

FICHA N° 4

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 04:03		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Tras ser baleado por varios delincuentes, Deadpool se esconde detrás de la barra de bar de la habitación y después de quitarle el cigarro a una chica, que se encontraba junto a él mirándolo aterrada, se dispone a seguir peleando con los delincuentes.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: Hit it, Dolly!	Deadpool: ¡Ay, que darle!	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input checked="" type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Durante las escenas de acción de la película suena la canción "9 to 5" de Dolly Parton, por lo que el protagonista menciona a la cantante para reiniciar la pelea que se detiene cuando se esconde detrás de la barra del bar. Por ende, la traducción incurre en el error de omisión, ya que está omitiendo el nombre de la cantante, el cual es relevante para la comprensión de la trama.		
PROPUESTA		
Deadpool: ¡Vamos, Dolly!		

FICHA N° 5

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 04:38		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Deadpool pelea con los delincuentes y los asesina cortándolos con sus katanas, no sin antes mencionar frases con mensajes subliminales.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Deadpool: Taking the hands out of the gungs of the criminals!		Deadpool: Tengo manitas, tengo manitas y tú te quedas sin tu armita.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
El error en este ejemplo se trata de sin sentido, ya que la traducción no refleja para nada lo que se quiso decir en la versión original.		
PROPUESTA		
Deadpool: Impedir que las armas caigan en poder de los criminales.		

FICHA N° 6

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 05:01		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Deadpool sale del ataúd de una persona en medio de un entierro para atacar a un delincuente.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: Oh, do not go in there!	Deadpool: Onta, Deadpool? ¡Aquí ta Deadpool!	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Tanto la versión original como su traducción se refieren al hecho de que el personaje está escondido en un determinado lugar. Sin embargo, el primero pretende recomendar que nadie entre ahí por el olor pestilente (vista en la escena), mientras que el segundo hace mención al factor sorpresa, atribuyéndole un sentido contrario al original.		
PROPUESTA		
Deadpool: ¡Oh, no entren ahí!		

FICHA N° 7

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 06:44		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Deadpool se arrodilla para lavarse la cara después de que le saltara sangre a los ojos y extiende la mano para agarrar una toalla, pero cuando abre los ojos se queda mirando la entrepierna de su atacante.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: Looks like you left a little landing strip there.	Deadpool: Una depiladita, ¿no? ¡Hay que hacer!	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
La versión original hace alusión al tipo o estilo de depilación (línea brasileña) que se hizo el personaje, pero de la traducción se puede inferir que el personaje no se hizo depilación alguna, sino que más bien se le recomienda hacerse una, contradiciendo lo dicho en la versión original.		
PROPUESTA		
Deadpool: Parece que dejaste una pequeña pista de aterrizaje ahí.		

FICHA N° 8

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 08:53		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
<p>Al escapar de una multitud de atacantes, Deadpool huye en el taxi de Dopinder y le dice que jamás imaginó que las personas dijeran su nombre en la misma oración que Jesús, ya que su película Deadpool se encuentra en segundo lugar de la taquilla norteamericana, precedida por La pasión de Cristo. Sin embargo, menciona que tuvo más popularidad en países donde no existe la religión, donde lo ubican en primer lugar.</p>		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: We beat them overseas.	Deadpool: Hicimos más taquilla en el resto del mundo.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input checked="" type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
<p>En este caso, la traducción agrega significado a la versión original, lo cual no sería necesario porque el sentido original se sobreentiende.</p>		
PROPUESTA		
Deadpool: Les ganamos en el extranjero.		

FICHA N° 9

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 09:39		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
<p>Dopinder le confiesa a Deadpool que quiere ser asesino a sueldo y compara su sed de sangre con la actriz Kirsten Dunst de la película Entrevista con el vampiro. Esto se debe a que en Deadpool 1, Dopinder secuestró a un delincuente llamado Bandhu y quiere sentir de nuevo esa sensación, así como dicha actriz le pide más sangre al actor Tom Cruise después de que este le diera sangre por primera vez.</p>		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
<p>Dopinder: And then remember the movie Interview with the Vampire. Deadpool: Don't want to!</p>		<p>Dopinder: Y recuerdas la película Entrevista con el vampiro. Deadpool: ¡No me gustó nada!</p>
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input checked="" type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
<p>La traducción añade información, ya que, en la versión original, el personaje no menciona si le gustó o no la película, sino solo responde a la pregunta de si la recuerda o no.</p>		
PROPUESTA		
<p>Dopinder: Y luego recuerda la película Entrevista con el vampiro. Deadpool: ¡No quiero!</p>		

FICHA N° 10

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 09:59		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Dopinder le pregunta a Deadpool si puede imaginarlo como la actriz Kirsten Dunst.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: I'll never not picture that.	Deadpool: Nunca jamás no imaginaré eso.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input checked="" type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
La versión doblada añade una doble negación, la cual es innecesaria para la comprensión del enunciado original.		
PROPUESTA		
Deadpool: Nunca imaginaré eso.		

FICHA N° 11

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 12:37		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Deadpool y su novia Vanessa hacen planes sobre tener un bebé y este le manifiesta su deseo de nombrar a su hijo con un solo nombre.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Deadpool: Like Cher o Todd.		Deadpool: Como Cher y Chayanne.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Según las reglas de traducción, los nombres propios no se traducen por lo que no tiene sentido alguno traducir el nombre Todd por Chayanne.		
PROPUESTA		
Deadpool: Como Cher y Todd.		

FICHA N° 12

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 13:12		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Deadpool le confiesa a Vanessa que su padre lo abandonó de niño y su temor por no ser un buen padre, debido a que no tuvo figuras paternas de las cuales poder guiarse para criar a su futuro bebé.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: Family was always an F-word to me.	Deadpool: Familia es una palabra que me molesta mucho.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Si bien la traducción guarda cierta relación con el sentido original del texto, esta incurre en el error de falso sentido, ya que la elección léxica para traducir “F-word” no es la adecuada porque “F” deriva de “fuck” y dicha palabra tiene una fuerte connotación, la cual no debe pasarse por alto.		
PROPUESTA		
Deadpool: La familia siempre fue para mí sinónimo de mierda.		

FICHA N° 13

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 14:32		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Vanessa empieza a pensar en nombres para su futuro bebé, como Krystal o Kevin, aunque le parece nombres de estríper. Luego, menciona el nombre de Earl, pero cree que iría directamente a la cárcel si lo nombraran así.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Vanessa: Earl!		Vanessa: ¡El Brayan!
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Mas allá de que las reglas sobre la traducción de nombres propios dictan que estos no se deben traducir. La película pretende ridiculizar a un “redneck” supremacista blanco usando el nombre “Earl” (nombre típico de un campesino sureño racista de Estados Unidos), mientras que la traducción cambia totalmente el sentido y discrimina a un sudamericano pobre de piel oscura (Brayan).		
PROPUESTA		
Vanessa: ¡Earl!		

FICHA N° 14

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 19:41		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Deadpool se da al abandono luego de la muerte de su novia Vanessa y se pasa más de tres días en el bar de su amigo Weasel, quien trata de persuadirlo a ir a su casa y tomar una ducha.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Weasel: You smell like sauerkraut left in the warm rain.	Weasel: Hueles a pie de atleta añejado dos años.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Tanto la versión original como la traducción se refieren al fuerte olor que emana el personaje, pero esta última no representa de manera fiel lo dicho por la versión original.		
PROPUESTA		
Weasel: Hueles a chucrut dejado bajo lluvia cálida.		

FICHA N° 15

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 27:37		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Su amigo Coloso rescata a Deadpool de su último intento de suicidio y lo anima a superar la muerte de su novia Vanessa, además le propone ser parte de los X-Men.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: You're wasting your time, shiny Jesus.	Deadpool: Estás perdiendo tu tiempo, Jesús pirata.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
La versión original hace alusión al tipo de material (cromo) que constituye a Coloso, cuyo reflejo es brillante, mas no al hecho de que Coloso pretenda ser como Jesús al querer ayudarlo. Por consiguiente, la traducción es ilógica.		
PROPUESTA		
Deadpool: Estás perdiendo tu tiempo, Jesús brillante.		

FICHA N° 16

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 28:24		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Coloso le trata de explicar a Deadpool las normas de convivencia de la Mansión X, vivienda de los X-Men, pero este se escapa de manera sigilosa para dar un paseo por la mansión en una silla de ruedas, mientras pide en voz alta que no lo sigan porque no piensa dejarse tocar de nuevo, pues tuvieron que hacerlo porque llegó en pedazos a la mansión y lo tuvieron que armar.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: I'm not ready to be touched again.	Deadpool: Aún no quiero que me toquen.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Ambos extractos se refieren al hecho de que Deadpool no desea que nadie más lo toque, pero la traducción debe ser más fiel a la versión original.		
PROPUESTA		
Deadpool: No estoy listo para que me toquen de nuevo.		

FICHA N° 17

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 28:33		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Mientras da un paseo por la mansión, Deadpool golpea con la silla de ruedas dos bustos decorativos y estos se caen al suelo.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: Those were already damaged after they fall there!	Deadpool: Yo no rompí ese busto, se rompió solito.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
El tipo de error es de sin sentido, ya que la traducción es errónea en sentido (al no mencionar en la versión original qué se rompieron) y número (al mencionar solo un objeto).		
PROPUESTA		
Deadpool: Esos ya estaban dañados después que se cayeran.		

FICHA N° 18

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 29:50		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Coloso encuentra a Deadpool, lo golpea por haberse escapado cuando le leía las normas de convivencia y luego lo toma del cuello mientras le dice que se arrepiente de haberlo ayudado y todo lo que está arriesgando por hacerlo.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Deadpool: Jesus Christ!		Deadpool: Me lastimaste el cuello.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Esta traducción absurda, al traducir la expresión “Jesus Christ” por “Me lastimaste el cuello” podría entenderse solo si vemos la escena en la que Coloso agarra del cuello a Deadpool, pero en dicha escena el personaje (Deadpool) no se agarra el cuello en señal de dolor, sino que mira a Coloso en señal de sorpresa por su reacción.		
PROPUESTA		
Deadpool: ¡Jesucristo!		

FICHA N° 19

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 38:17		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Russell, un niño mutante que escapó de la Casa Essex (centro de rehabilitación para mutantes) tiene un enfrentamiento con la policía en un intento por quemar todo el centro.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Russell: You wanna fucking die?		Russell: ¿Quieren morir?, putos.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
En la versión doblada, la palabra “putos” (ofensa muy popular en México) se refiere específicamente a personas, pero en la versión original el personaje utiliza un lenguaje soez en general.		
PROPUESTA		
Deadpool: ¿Quieren morir?, carajo.		

FICHA N° 20

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 42:05		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Tras derribar a Russell, Deadpool es ovacionado por los testigos de la pelea y dice que le gusta ser parte de los X-Men.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
NTW: Trainee!		NTW: Aún no pero ya casi.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input checked="" type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Si bien ambos enunciados poseen el mismo sentido, el tipo de error es de adición, ya que se pudo traducir la palabra de manera literal, pero se optó por amplificarla.		
PROPUESTA		
NTW: ¡Aprendiz!		

FICHA N° 21

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 42:46		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Russell le suplica a Deadpool y a la policía que lo envíen a Ice Box (una prisión para mutantes renegados) pero este le dice que piense bien lo que desea porque ese lugar es un infierno.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Deadpool: That place makes Hitler's anus look like Waikiki.		Deadpool: Ese lugar hace que el ano de Hitler parezca el paraíso.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input checked="" type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
El error reside en que en el doblaje se optó por omitir la palabra "Waikiki". Si bien relacionan al lugar con el paraíso, sería primordial que mencionen su nombre para que así más personas lo conozcan.		
PROPUESTA		
Deadpool: Ese lugar hace que el ano de Hitler parezca Waikiki.		

FICHA N° 22

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 43:11		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Deadpool le pregunta a Russell si en esa institución le hacen daño y este mira de reojo al director del centro y a su asistente.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: Who hurts you? Jared Kushner	Deadpool: ¿Quién te hace daño? El labios de huachinango	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
La versión original hace referencia a una persona "Jared Kushner" (yerno de Donald Trump), quien tiene un ligero parecido al actor que interpreta al asistente del director de la Casa Essex, es por ese motivo que la traducción sería completamente errónea, ya que no representa la referencia que se quiso mostrar en la película.		
PROPUESTA		
Deadpool: ¿Quién te lastima? Jared Kushner		

FICHA N° 23

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 45:26		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Al llegar a la prisión Ice Box, Russell y Deadpool son asignados a una misma celda y este último le permite ingresar antes de él.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Deadpool: Please, after you.		Deadpool: Ya, pásale.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
El tipo de error es de contrasentido, ya que cambia totalmente el registro formal de la versión original por un lenguaje descortés en la versión doblada.		
PROPUESTA		
Deadpool: Por favor, después de ti.		

FICHA N° 24

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 48:28		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Russell le dice a Deadpool que para poder defenderse en prisión tienen que empezar a hacer un arma y planea usar un bolígrafo para ese fin.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: I stole the guard's pen...and stashed it in the old prison wallet.	Russell: Robé el bolígrafo del guardia y lo guardé en mi siempre sucios.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Traducir la frase "...in the old prisión wallet" por "...en mi siempre sucios" no tiene ningún sentido, ya que la frase en la versión original se refiere al lugar en donde los presos guardan sus objetos prohibidos y la traducción no refleja dicho significado.		
PROPUESTA		
Russell: Robé el bolígrafo del guardia y lo escondí en la vieja billetera de la prisión.		

FICHA N° 25

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 51:00		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Un grupo de prisioneros ataca a Russell y a Deadpool por ser los recién llegados, Russell intenta defender a Deadpool, quien no puede defenderse por estar usando el collarín de seguridad de la prisión que le impide utilizar sus superpoderes.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Russell: You're about to get dick-slapped.		Russell: Prepárate para una golpiza.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input checked="" type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Debido a que es solo para mayores de 14 años, la película cuenta con lenguaje soez y escenas violentas, por lo que sería innecesario omitir en la traducción la forma en la que el personaje pretende golpear a su atacante.		
PROPUESTA		
Russell: Estás a punto de recibir una cachetada con mi pinga.		

FICHA N° 26

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 58:37		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Cable se aparece en la casa de Deadpool para pedirle que lo ayude a detener a Russell, quien se alió con Juggernaut, uno de los villanos más poderosos de todos los tiempos. Al llegar allí, le cuenta la razón por la que quiere a acabar con él, no sin antes sacar un bálsamo labial para humectarse los labios.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Cable: I'm retrieving something from my utility bag. Weasel: It's a goddam fanny pack.	Cable: Sacaré algo de mi mochila de guerra. Weasel: Esa es una maldita mariconera.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Si bien traducir "fanny pack" por "mariconera" no sería del todo incorrecto porque ambos términos son utilizados para guardar objetos, el error recaería en la mala selección léxica, ya que una mariconera es un bolso de mano masculino, mientras que en la escena se puede apreciar que esta se ajusta a la cintura como lo hace una riñonera.		
PROPUESTA		
Cable: Sacaré algo de mi morral. Weasel: Esa es una maldita riñonera.		

FICHA N° 27

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 65:06		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Deadpool y su amigo Weasel reclutan a mutantes para formar un equipo llamado X-Force para derrotar a Russell y a Juggernaut. Primero, entrevistan a Bedlam, quien puede distorsionar campos eléctricos, incluyendo el del cerebro, causándole al individuo ansiedad, confusión y mucho dolor.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Deadpool: ...So, basically, you're Dave Matthews.		Deadpool: Básicamente eres como Arjona.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Como ya se dijo anteriormente, no se deben traducir los nombres propios, por lo que el doblaje no tendría ningún sentido. Además, estaría incurriendo en un error garrafal porque minutos más tarde cuando Bedlam muere, Deadpool pronuncia la frase (No! Tripping-mother-f*ing-Billies!), la cual sería el nombre de una de las canciones de Dave Matthews y no la del cantante Arjona.		
PROPUESTA		
Deadpool: Así que básicamente eres Dave Matthews.		

FICHA N° 28

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 68:57		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Cable secuestra a Weasel para sacarle información acerca de los planes de Deadpool, este no opone resistencia y le comenta que no tolera mucho el dolor.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Weasel: I cried when they cancelled Felicity.	Weasel: Lloré cuando cancelaron Chespirito.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Tal vez ambas series se comparen en cuanto a popularidad, pero son totalmente distintas en lo que respecta a la trama y al público objetivo. Es por ese motivo que no tendría sentido localizar el término, ya que en Latinoamérica también se pueden visualizar las series estadounidenses a través de Internet (streaming) o señal abierta, haciendo de este modo que el público latinoamericano tenga conocimiento de películas, series, documentales, etc. realizados en distintas partes del mundo.		
PROPUESTA		
Weasel: Lloré cuando cancelaron Felicity.		

FICHA N° 29

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 71:29		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Tras saltar del avión, 4 miembros del equipo X-Force mueren trágicamente menos Peter, un hombre sin poderes mutantes y de gran corazón, ni Dominó.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Deadpool: Never underestimate a man with a mustache! Just ask anyone in Brooklyn.		Deadpool: Jamás subestimen a un hombre con bigote; pregúntenle a cualquier mariachi.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Tanto Brooklyn y los mariachis se relacionan con los bigotes; el primero por ser sede del campeonato nacional de barbas y bigotes y el segundo por ser una característica representativa de los mariachis mexicanos. Sin embargo, traducir “Brooklyn” por “mariachi” es un error de falso sentido porque la traducción no es fiel a la versión original.		
PROPUESTA		
Deadpool: Jamás subestimen a un hombre con bigote; pregúntenle a cualquiera en Brooklyn.		

FICHA N° 30

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 79:54		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
En una pelea cuerpo a cuerpo, Cable le dice a Deadpool que no hay nada que él no pueda asesinar.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: Well, as scout master Kevin used to say...There's a first time for everything, son.	Deadpool: Como solía decir el padre Maciel...Para todo hay una primera vez, hijo.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
En ambos casos, los referentes utilizados (el padre Marcial Maciel y el maestro explorador Kevin Pilling) fueron acusados de pedofilia. Sin embargo, la traducción incurre en el error de falso sentido, ya que, si bien no le cambia el sentido al texto, si modifica la referencia que desea hacer la versión original.		
PROPUESTA		
Deadpool: Bueno, como el maestro explorador Kevin solía decir...Para todo hay una primera vez, hijo.		

FICHA N° 31

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 82:21		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Al volcarse el convoy en el que iba, Deadpool termina con la cabeza al revés a causa del impacto, por lo que tiene que ponerla en su lugar.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Deadpool: Suck it, Mel Gibson.		Deadpool: No seas chillón.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
La versión doblada hace ver que el hecho de reacomodarse el cuello le causa dolor al personaje. Sin embargo, la versión original hace referencia a Martin Riggs (Mel Gibson) en Arma Mortal, quien tiene que reacomodarse el hombro después de un accidente. Por ende, la traducción contradice lo dicho en la versión original porque el personaje hace ver que es más fuerte y rudo que el actor de Arma Mortal.		
PROPUESTA		
Deadpool: ¡Chúpate esa, Mel Gibson!		

FICHA N° 32

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 82:47		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Deadpool al ver que el aliado de Russell es Juggernaut, se sorprende y le dice que es un gran fan suyo.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: I should've worn my white pants.	Deadpool: Debí usar mis pantalones marrón.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
En la primera película, Deadpool pensó en varios colores para hacer su traje y escogió el rojo porque así no se notaría cuando sangrara. Dicho esto, en la versión original se hace referencia al color blanco, el cual estaría relacionado a la eyaculación o mejor dicho al placer que siente el personaje por ver a su ídolo. Por lo que la traducción contradice tal sentido, ya que se relaciona el color marrón con excremento; es decir, acción que se hace al sentir miedo.		
PROPUESTA		
Deadpool: Debí usar mis pantalones blancos.		

FICHA N° 33

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 84:12		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Deadpool intenta persuadir a Russell de no seguir con su venganza, pero este le dice con rencor lo mucho que le dolió que dijera que no era su amigo y se va detrás de Juggernaut.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Deadpool: You get back here, young man!		Deadpool: ¡Vuelve aquí, Pericles!
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Si bien el término “Pericles” hace referencia a un niño pequeño, es desatinado traducir “young man” con ese término, pudiendo traducirlo simplemente de manera literal.		
PROPUESTA		
Deadpool: ¡Vuelve aquí, jovencito!		

FICHA N° 34

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 87:43		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Cable busca a Deadpool para pedirle ayuda.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Deadpool: I'm here to proposition you.		Deadpool: Te tengo una Propuesta Indecorosa.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
El tipo de error en este caso es de contrasentido, debido a que en el doblaje se cambia el nombre de una película por otra, alterando totalmente el sentido del enunciado.		
PROPUESTA		
Deadpool: Estoy aquí para hacerte La propuesta.		

FICHA N° 35

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 87:57		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Todos empiezan a hacer chistes o a comentar sobre guiones de películas.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Dopinder: The Proposition has a wonderful Guy Pearce performance.		Dopinder: Robert Redford estuvo maravilloso en una Propuesta Indecorosa.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Este extracto está relacionado al extracto anterior, porque al traducir la película “La Propuesta” por “Propuesta Indecorosa” se tiene que cambiar totalmente al elenco y a la trama.		
PROPUESTA		
Dopinder: Guy Pearce desempeñó una maravillosa actuación en la película La Propuesta.		

FICHA N° 36

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 96:35		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Russell, junto con Juggernaut, llega a la Casa Essex (centro de rehabilitación para mutantes) para cobrar venganza por todas las torturas que sufrió por parte del director y sus asistentes.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Russell: Watch my back. I've got the old man.	Russell: Cuídame la espalda, el pervertido es mío.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input checked="" type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
En este caso, el error es de adición porque añade una característica o descripción acerca del personaje, la cual no se menciona en la versión original.		
PROPUESTA		
Russell: Cuídame la espalda, yo quiero al viejo.		

FICHA N° 37

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 100:02		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Deadpool recibe una bala tras salvar la vida de Russell y yace moribundo en el suelo, ya que antes de recibir el disparo se colocó el collarín que inhibe los poderes de los mutantes, pero aún quiere despedirse de sus amigos y pronunciar unas cuantas palabras.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Deadpool: Sorry, I got a bit more in me.		Deadpool: Lo siento, tengo mucha pila.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
En la versión original, el personaje se refiere a que le falta muy poco tiempo de vida, mientras que, en la versión doblada, el personaje menciona que tiene mucha pila; por consiguiente, mucho tiempo de vida, lo cual contradice a lo enunciado originalmente.		
PROPUESTA		
Deadpool: Lo siento, tengo un poco más en mí.		

FICHA N° 38

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 103:09		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Mientras agoniza, Deadpool se despide de Coloso, a quien considera realmente un amigo y le agradece por haberlo ayudado en sus peores momentos.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Deadpool: And you, Chrome Bone, I haven't always been the best friend to you.	Deadpool: Y tú, calzón oxidado, no siempre fui un buen amigo contigo.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
El tipo de error es de sin sentido, ya que la traducción no guarda ninguna relación con la versión original, haciendo que su traducción sea incongruente.		
PROPUESTA		
Deadpool: Y tú, hueso de cromo, no siempre fui el mejor amigo para ti.		

FICHA N° 39

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 108:27		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Es muy difícil para Deadpool despedirse de sus amigos, pero siente que ya es la hora de decir adiós.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
Deadpool: I feel the soul exiting the husk.		Deadpool: Siento que ya voy con Mamá Coco.
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
Si bien el propósito del doblaje fue ser gracioso, la traducción es absurda porque no es para nada fiel con el enunciado original.		
PROPUESTA		
Deadpool: Puedo sentir como mi alma abandona mi cuerpo.		

FICHA N° 40

PELÍCULA: DEADPOOL 2		AÑO: 2018
TIEMPO DE LA ESCENA: 112:48		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
Después de ver cómo Dopinder atropella al director, el grupo (NTW, Yukio, Coloso, Dopinder, Cable, Russell y Deadpool) se reúne para saborear la victoria.		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)	Versión en español latino (TM)	
Coloso: We should leave before Fuckernaut wakes up.	Coloso: Vámonos antes de que pasemos las de Cain.	
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
El doblaje cambia drásticamente el sentido original de la versión doblada, haciendo que varíe por completo el contexto.		
PROPUESTA		
Coloso: Deberíamos irnos antes de que Fuckernaut despierte.		

4. Instrumentos de recogida de datos

En esta investigación, la recolección de datos se realizó mediante un análisis exhaustivo de la población. Dicho análisis se detalla a continuación:

Para comenzar, se visualizó la película Deadpool 2 en su totalidad para tener una idea general de la trama y de sus personajes. Acto seguido, se extrajeron las muestras de los posibles errores en el doblaje al español latino de la película, para luego vaciarlas en las fichas de recolección de datos creadas para este análisis. Se tuvo que ver la película varias veces para poder extraer de manera precisa cada muestra. Asimismo, se analizó el script de la película, tanto en su versión original (versión en inglés) como en su versión doblada (versión en español latino) y finalmente se brindaron las propuestas que se consideraron las más idóneas.

En total se recogieron 68 muestras; sin embargo, esa cantidad se redujo a 40 muestras que evidenciaban mejor los errores de traducción necesarios para la aplicación de esta investigación.

5. Técnica de procesamiento y análisis de datos

Los datos obtenidos en el corpus específico fueron procesados y presentados en una ficha de ocho entradas donde se colocaron el nombre de la película, el año de estreno, el tiempo de la escena, la descripción de la escena, el extracto (versión original/versión traducida), el tipo de error (en base a la tipología de Amparo Hurtado Albir), el comentario y su respectiva propuesta. A su vez, dicha información se procesó a través del software de análisis estadístico IBM SPSS Statistics versión 25 para obtener la estadística descriptiva que se presentó a través de tablas de frecuencia, porcentajes y gráficos para un mejor análisis.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Datos cuantitativos

En este apartado, se presenta la comprobación de la hipótesis general y las hipótesis específicas realizadas a través de la estadística descriptiva, cuyos gráficos y tablas fueron procesados mediante el programa IBM SPSS Statistics versión 25.

1.1 Hipótesis general

Existen distintos tipos de errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Tabla 1

Clasificación de errores de traducción

Error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	7	17.5
Contrasentido	11	27.5
Sin sentido	13	32.5
Adición	5	12.5
Omisión	4	10.0
Total	40	100.0

Fuente: Elaboración propia

De acuerdo a la tabla no. 1 se observa que existen distintos tipos de errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2, los cuales son errores de falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión.

1.2 Hipótesis específicas

1.2.1 Hipótesis específica I

Existen errores de falso sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Tabla 2*Identificación de errores de falso sentido*

Error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	7	17.5
Contrasentido	11	27.5
Sin sentido	13	32.5
Adición	5	12.5
Omisión	4	10.0
Total	40	100.0

Fuente: Elaboración propia

La tabla No. 2 muestra que existen 7 errores de falso sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2, el cual representa el 17.5% de muestras analizadas.

1.2.2 Hipótesis específica II

Existen errores de contrasentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Tabla 3*Identificación de errores de contrasentido*

Error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	7	17.5
Contrasentido	11	27.5
Sin sentido	13	32.5
Adición	5	12.5
Omisión	4	10.0
Total	40	100.0

Fuente: Elaboración propia

La tabla No. 3 muestra que existen 11 errores de contrasentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2, el cual representa el 27.5% de muestras analizadas.

1.2.3 Hipótesis específica III

Existen errores de sin sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Tabla 4
Identificación de errores de sin sentido

Error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	7	17.5
Contrasentido	11	27.5
Sin sentido	13	32.5
Adición	5	12.5
Omisión	4	10.0
Total	40	100.0

Fuente: Elaboración propia

La tabla No. 4 muestra que existen 13 errores de sin sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2, el cual representa el 32.5% de muestras analizadas.

1.2.4 Hipótesis específica IV

Existen errores de adición en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Tabla 5
Identificación de errores de adición

Error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	7	17.5
Contrasentido	11	27.5
Sin sentido	13	32.5
Adición	5	12.5
Omisión	4	10.0
Total	40	100.0

Fuente: Elaboración propia

La tabla No. 5 muestra que existen 5 errores de adición en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2, el cual representa el 12.5% de muestras analizadas.

1.2.5 Hipótesis específica V

Existen errores de omisión en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

Tabla 6
Identificación de errores de omisión

Error de traducción	Frecuencia	Porcentaje
Falso sentido	7	17.5
Contrasentido	11	27.5
Sin sentido	13	32.5
Adición	5	12.5
Omisión	4	10.0
Total	40	100.0

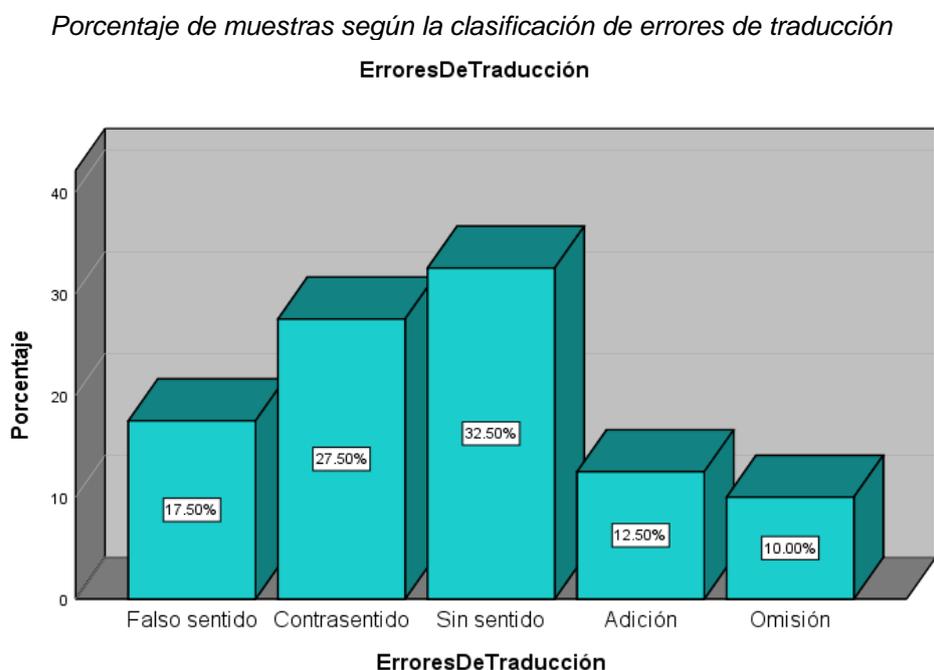
Fuente: Elaboración propia

La tabla No. 6 muestra que existen 4 errores de omisión en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2, el cual representa el 10.0% de muestras analizadas.

2. Análisis de resultados

2.1 Gráfico I

Existen errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

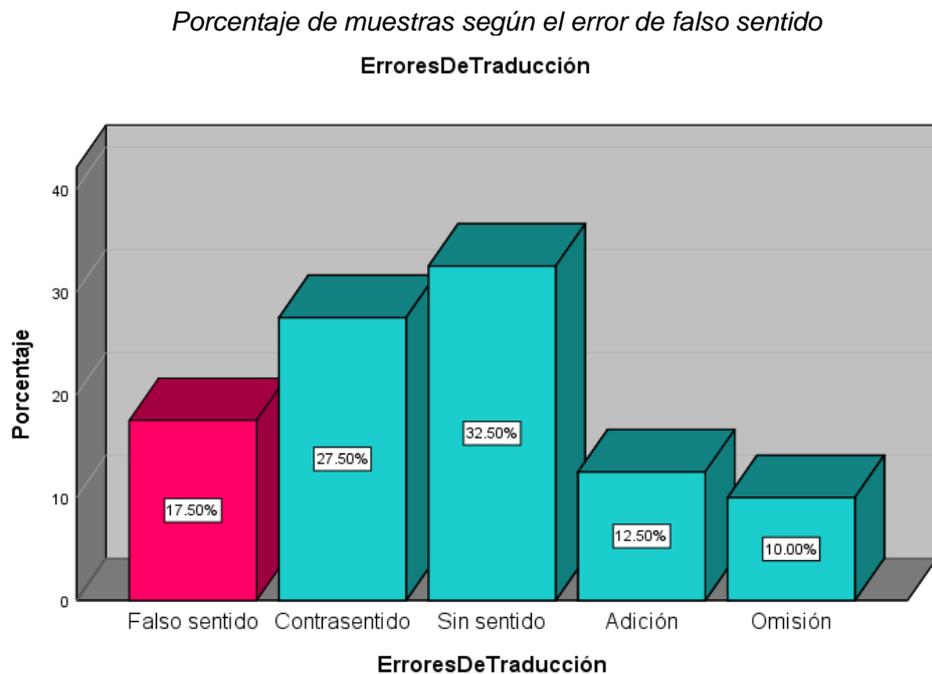


En el gráfico no. 1 se puede apreciar que el corpus de la presente investigación consta de 40 muestras, las cuales ponen en evidencia los distintos tipos de errores de traducción existentes en la película Deadpool 2. Los cinco tipos de errores que se encontraron fueron de falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión. En cuanto al tipo falso sentido se encontraron 7 errores, de tipo contrasentido se identificaron 11 errores, en el de tipo sin sentido se registraron 13 errores, en el de tipo adición se

detectaron 5 errores, y finalmente en el de tipo omisión se hallaron solamente 4 errores. De esta manera se comprobó la hipótesis general de esta investigación.

2.2 Gráfico II

Existen errores de traducción de falso sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

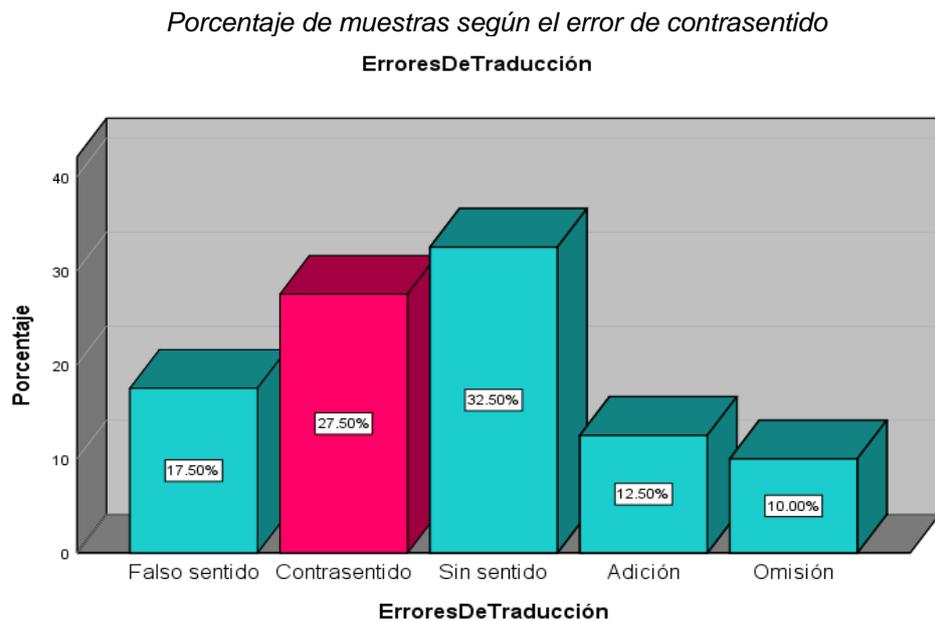


De acuerdo con el gráfico no. 2, se observa que el 17.5% de errores existentes en el corpus analizado es de falso sentido. Dicho error se pone en evidencia al traducir el término “*fanny pack*” por “mariconera”. Si bien traducir “*fanny pack*” por “mariconera” no sería del todo incorrecto porque ambos términos son utilizados para guardar objetos, el error recaería en la mala

selección léxica, ya que una mariconera es un bolso de mano masculino, mientras que en la escena se puede apreciar que esta se ajusta a la cintura como lo hace una riñonera. Por lo que se constató la primera hipótesis específica.

2.3 Gráfico III

Existen errores de traducción de contrasentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

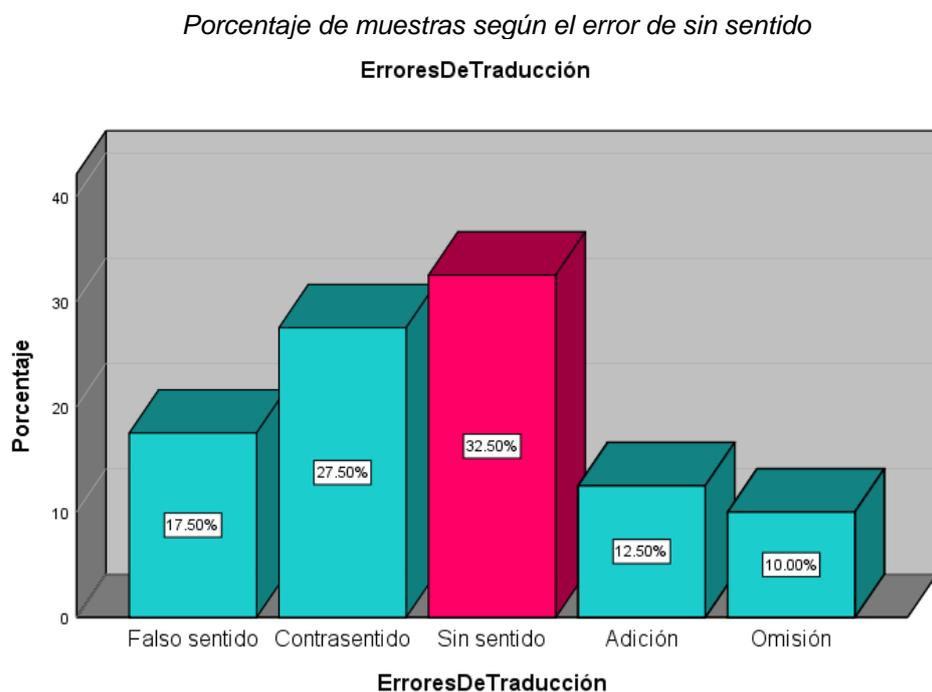


Al visualizar el gráfico no. 3, se puede apreciar que el 27.5% del total de errores analizados es de contrasentido. Uno de los ejemplos más representativos de este caso fue el de traducir el nombre propio “Earl” por “El Brayan”. Mas allá de que las reglas sobre la traducción de nombres propios

dictan que estos no se deben traducir. La película pretende ridiculizar a un “redneck” supremacista blanco usando el nombre “Earl” (nombre típico de un campesino sureño racista de Estados Unidos), mientras que la traducción cambia totalmente el sentido y discrimina a un sudamericano pobre de piel oscura (Brayan). Dicho esto, se confirmó la segunda hipótesis específica.

2.4 Gráfico IV

Existen errores de traducción de sin sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.

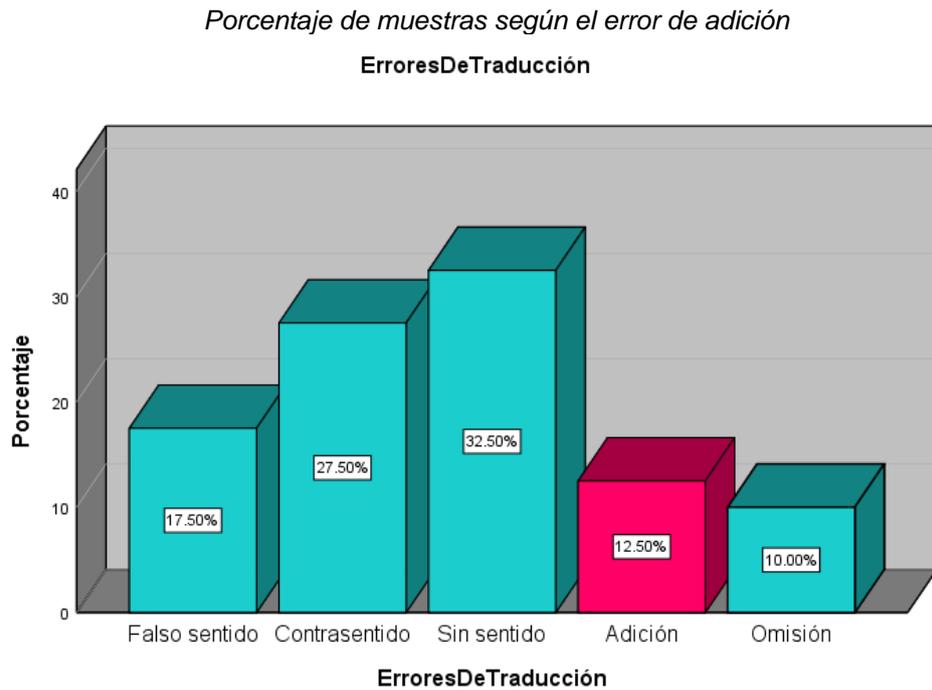


De entre los distintos tipos de errores de traducción existentes en el corpus, el que presenta un mayor porcentaje es el error de sin sentido, ya que

representa el 32.5%. Su alto grado de incidencia se debe a que el doblaje fue realizado por mexicanos, quienes son famosos por tomarse muchas libertades a la hora de traducir un producto audiovisual. Uno de los casos que vale la pena mencionar es la traducción de la frase "*Who hurts you? – Jared Kushner*" por "¿Quién te hace daño? - El labios de huachinango". La versión original hace referencia a una persona "Jared Kushner" (yerno de Donald Trump), quien tiene un ligero parecido al actor que interpreta al asistente del director de la Casa Essex, es por ese motivo que la traducción sería completamente errónea, ya que no representa la referencia que se quiso mostrar en la película. Asimismo, otra de las libertades que se toman los mexicanos al hacer doblajes es la de localizar cada término que consideran, de manera errada, no será entendido por el público latinoamericano. Un claro ejemplo de este caso es la traducción de la frase "*I cried when they cancelled Felicity*" por "Lloré cuando cancelaron Chespirito". Tal vez ambas series se comparen en cuanto a popularidad, pero son totalmente distintas en lo que respecta a la trama y al público objetivo. Es por ese motivo que no tendría sentido localizar el término, ya que en Latinoamérica también se pueden visualizar las series estadounidenses a través de Internet (streaming) o señal abierta, haciendo de este modo que el público latinoamericano tenga conocimiento de películas, series, documentales, etc. realizados en distintas partes del mundo. Por consiguiente, se comprobó la tercera hipótesis específica.

2.5 Gráfico V

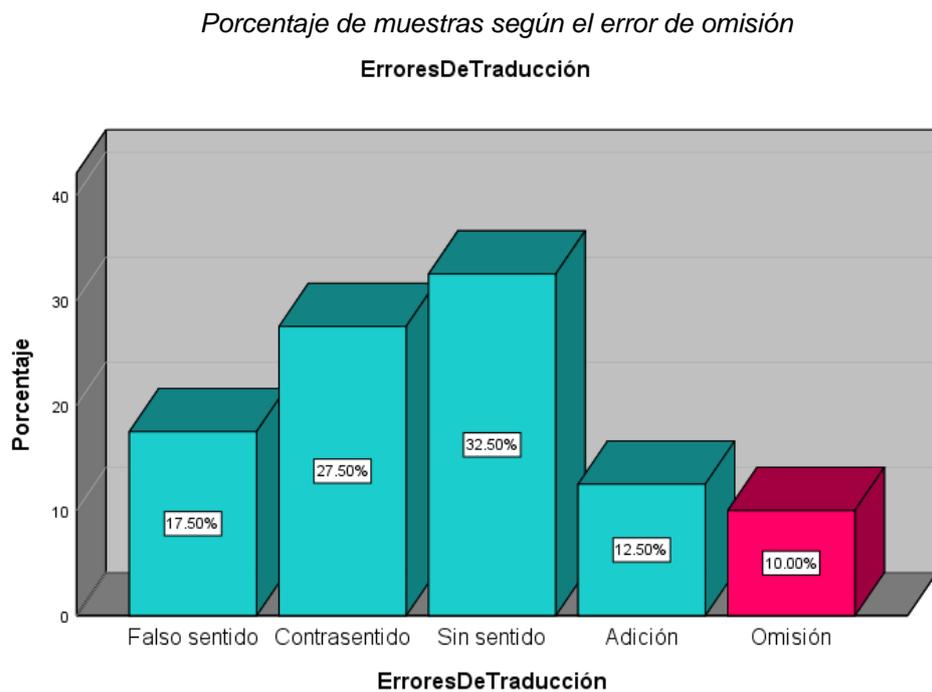
Existen errores de traducción de adición en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.



12.5% de los errores que existen en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2 pertenece a los errores de adición. Ese tipo de error se puso en evidencia al traducir el término “*Trainee*” por la frase “Aún no pero ya casi”, ya que se pudo traducir la palabra de manera literal, pero se optó por amplificarla. Dando como resultado la comprobación de la cuarta hipótesis específica.

2.6 Gráfico VI

Existen errores de traducción de omisión en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2.



Como se puede observar en el gráfico no. 6, solo el 10.0% pertenece a errores de omisión. Este tipo de error no fue muy recurrente en la película analizada al solo encontrarse 4 de ellos en todas las 40 muestras, pero fue suficiente para que se dé como comprobada la quinta hipótesis específica.

3. Discusión de resultados

Este punto se basa en la comparación de los resultados obtenidos durante toda la presente investigación con los resultados extraídos de las investigaciones de los autores, que se tomaron como referentes o antecedentes, cuyo campo de investigación fue el mismo.

En los resultados de esta investigación, el error de falso sentido fue uno de los errores más recurrentes con un porcentaje de 17.5% del total de muestras analizadas, así como para Espinoza, P. (2015) en su estudio denominado *“Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil, 2015 – I”*, quien puso como evidencia que, en las diferentes traducciones de expresiones idiomáticas, el emisor cometió el error de no transmitir el mensaje de una forma fiel e idónea. La mayoría de los estudiantes, materia de estudio de dicha investigación, presentaron equivalencias casi próximas, pero no las correctas distorsionando así el verdadero mensaje. Este tipo de error fue el de falso sentido, cuya incidencia también fue recurrente en dicha investigación. Además, Ynga, A. (2014) en su estudio denominado *“Errores en la traducción de los falsos cognados en un texto del ámbito comercial que presentan los estudiantes de VII ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Trujillo 2014”* manifestó que la frecuencia de errores de falso sentido en la traducción de un texto del ámbito comercial tuvo un total de 67 errores

que correspondió al 100% de sus muestras analizadas. En oposición a esto, Saldaña, S. (2016) en su investigación titulada *“Errores de adaptación en el subtítulo inglés-español de la película: “Olympus has fallen”, Chiclayo 2016”* aseveró que, de las 146 muestras analizadas en su estudio, solo 8 pertenecían al error de falso sentido, el cual representaba solo el 5% del total de sus muestras. Además, mencionó que dichos errores ocurren cuando se distorsiona el significado real por elección de un término inadecuado en relación al sentido general de todo el texto pero que el equipo de doblaje de dicha película contaba con la competencia traductora necesaria para no caer en ese error. Del mismo modo, De Nardi, I. (2018) en su tesis denominada *“La casa de papel’: Comparación entre el doblaje y la subtitulación al italiano del primer capítulo”* argumentó que a nivel léxico se identificaron, solo pocos errores de falso sentido, lo cual demostraba la competencia que tenían los traductores, a quienes realizó dicho estudio, para traducir ese tipo de producto audiovisual.

Los errores de contrasentido fueron los segundos con más incidencia, cuyo porcentaje fue del 27.5%. Estos resultados fueron similares al estudio realizado por Alsina, F. y Herreros, C. (2015) denominado *“La traducción audiovisual: Análisis de una serie de humor”*. Si bien es cierto la finalidad de dicha investigación no era identificar ni analizar los errores de traducción en sí, sino comparar el doblaje y la subtitulación alemana y castellana de la serie estadounidense *How I Met Your Mother*, dichos autores consideraron de gran importancia analizarlos. Su investigación dio como resultado que el grado de

incidencia de ese tipo de error fue alto. Contrariamente a lo anterior, en el estudio realizado por Villanueva, I. (2011) titulado *“Estudio de cuatro traducciones al español del cuento “The Happy Prince” de Óscar Wilde: Análisis de la construcción de género abyecta y propuesta de traducción queer”* no se encontraron errores de contrasentido, ya que al ser una obra mundialmente conocida, los traductores elegidos por las agencias de traducción, las cuales llevan a cabo la traducción de una obra publicada, poseen más experiencia y competencia traductora en dicho campo.

El error de sin sentido fue el que más recurrencia tuvo con un porcentaje de 32.5%. De la misma manera, Franco, C. (2015) en su estudio denominado *“Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers”* concluyó que el error más grave, el de sin sentido, altera la comprensión del texto original. Su investigación dio como resultado que las subtítulos de MjestiC-Panama tenían un alto porcentaje de errores de sin sentido, debido a una mala interpretación o tergiversación de las ideas del TO. Asimismo, señaló que es de los errores más importantes a tener en cuenta porque podría cambiar la historia de la película y muchos otros detalles necesarios para su comprensión, incluso más que los demás tipos de errores. En oposición a esto, Ternero, J. (2018) en su investigación titulada *“Estudio comparativo del doblaje y subtítulo al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018”* sostuvo que los errores de omisión fueron los más encontrados en su análisis y los que representaron más dificultad al momento de realizar las propuestas pertinentes, pues los consideraba errores

muy graves por no incluir la información necesaria para la buena comprensión del mensaje.

Arellano, A. (2014) en su investigación titulada *“Juegos de palabras en el doblaje: El reto de transmitir el humor en la serie «The Big Bang Theory»*, tuvo como resultado que el error de adición fue el que más se encontró en la traducción de los juegos de palabras. La autora mencionó que los traductores probablemente incurrieron en dicho error para compensar la ambigüedad del juego de palabras. Uno de sus ejemplos fue que en una escena no se puede ver los labios del personaje por lo que se pudo ampliar el enunciado sin que se note que no fue lo dicho por la versión original. De acuerdo con ese autor, Villalobos, J. (2016) en su estudio denominado *“Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio)”* concluyó que de los títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el período 2010 al 2016 (Julio) el 13% contenía errores de adición. No obstante, en la tesis de maestría realizada por Martínez, G. (2014) titulada *“Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional “Two and a Half Men””* el error de adición fue uno de los de menor incidencia, ya que solo obtuvo el 3% del total de errores analizados. De la misma manera, Domínguez, M. (2017) en su investigación titulada *“Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil”* manifestó que, de todas las dificultades analizadas, solo 4 pertenecían al de adición, en las que claramente se pudo apreciar adición de

elementos para darle más énfasis a las expresiones. Estos dos últimos análisis concuerdan con lo expuesto en la presente investigación, ya que solo el 12.5% pertenece a este tipo de error.

Finalmente, Martínez, G. (2014) concluyó que solo el 1% pertenecía al error de omisión. Sumado a esto, Domínguez, M. (2017) alegó que de las 67 dificultades del doblaje de la película Madagascar 2, solo 3 fueron de omisión. Otro de los autores que señalaron que el error de omisión tiene un bajo nivel de recurrencia fue Saldaña, S. (2016), quien mencionó que el error de omisión tuvo una frecuencia de 6 con un porcentaje del 4% del total de 146 muestras analizadas. Estas investigaciones concuerdan con lo enunciado en este estudio, ya que solo el 10% pertenece a este tipo de error. Contradiendo lo dicho por De Nardi, I. (2018), quien sostuvo que el error de omisión fue el que tuvo más frecuencia en el doblaje en comparación con la subtitulación, ya que representaba el 25.8% del total de sus errores.

CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

En este capítulo se presentarán las conclusiones a las que se ha llegado durante el desarrollo de la presente investigación y las recomendaciones que servirán como base para la continuación de investigaciones relacionadas a este estudio. Asimismo, se tomará en cuenta todo lo aprendido y los resultados obtenidos de este análisis.

1. Conclusiones:

1.1 Conclusión general:

Con respecto al objetivo general que buscó identificar qué tipos de errores de traducción existen en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2, se puede mencionar que se encontró un total de 40 errores de traducción (falso sentido, contrasentido, sin sentido, adición y omisión). Al inicio este número era mayor, pero solo se tomaron en cuenta los que evidenciaban mejor los errores necesarios para la aplicación de esta investigación.

1.2 Conclusiones específicas:

En relación al primer objetivo específico que trató de determinar si existen errores de falso sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2, se concluye que fueron unos de los más encontrados, debido a que tal vez el traductor dio por sentado que la elección léxica que escogió era la más indicada, sin tomarse la molestia de buscar otros términos que se adecuen más a lo dicho por el personaje.

El segundo objetivo específico fue determinar si existen errores de contrasentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2. La conclusión fue que efectivamente existen errores de ese tipo y que además fue uno de los más recurrentes. Después del análisis del corpus, se pudo concluir que los traductores querían mantener la jocosidad e irreverencia que caracteriza al personaje principal, pero descontextualizar el mensaje o cambiarle totalmente el sentido con el fin de mantenerlas puede generar una reacción negativa en el público, ya que la finalidad de la traducción audiovisual es lograr que el público meta sienta y experimente lo mismo que el público origen al ver el producto audiovisual.

En cuanto al tercer objetivo específico que fue determinar si existen errores de sin sentido en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2, se pudo concluir que la tendencia del doblaje de la película fue latinizarla; es decir, el estudio encargado de doblar la película se tomó todo tipo de

libertades, al punto de reemplazar las referencias culturales estadounidenses (lugar en donde se produjo la película) por expresiones latinas que no tenían ningún tipo de relación con los personajes y su entorno. Esta tendencia tiene opiniones encontradas; quiénes están a favor afirman que latinizar el doblaje de las películas es hacer respetar y darle más relevancia a la cultura del país receptor. Sin embargo, añadir enunciados que no existen en la versión original, ¿es realmente respetar la cultura latinoamericana? ¿Por qué tendríamos que asumir que el público latino solo entenderá sus referentes culturales o los del país en el que se dobla el producto audiovisual?, si en un mundo globalizado, en donde el internet nos absuelve muchas dudas, podemos investigar qué significa algún referente en caso de no conocerlo. Esta tendencia ¿respeto realmente nuestra cultura o solo subestima nuestros conocimientos? ¿Por qué cambiar la trama o guión de una película que en Latinoamérica tiene éxito y opiniones positivas?

A razón del cuarto y quinto objetivos específicos que pretendían determinar si existen errores de adición y omisión en el doblaje al español latino de la película *Deadpool 2*, se llegó a la conclusión que sí existían, pero no fueron tan recurrentes como los antes mencionados. Además, se podría decir que se debió principalmente a que los traductores trataron de mantener el humor al añadir u omitir información transmitida en el TO, tanto así, que algunas veces parecen haber transmitido un mensaje ligeramente diferente a la versión original.

A modo de resumen, se puede afirmar que la presente investigación ha cumplido con todos los objetivos propuestos y ha servido para ampliar los conocimientos que se tenían sobre el ámbito de la traducción audiovisual. Asimismo, se debe hacer hincapié en que, si bien se identificaron dichos errores y se hicieron las propuestas pertinentes, no existe ninguna solución mejor ni única.

2. Recomendaciones

Este apartado pretende brindar algunas recomendaciones en base a los resultados y conclusiones dadas, que servirán de ayuda a los estudiantes de traducción, traductores profesionales y docentes de traducción que se especialicen en el ámbito de la traducción audiovisual, con el fin de que puedan aplicar estas premisas y mejorar su competencia traductora.

Se recomienda la implementación de cursos y talleres sobre temas relacionados con la traducción audiovisual y sus distintas aplicaciones dentro de todas las mallas curriculares de las universidades que imparten la carrera de Traducción e Interpretación en el país, debido a que es fundamental que los estudiantes conozcan y pongan en práctica sus conocimientos sobre la traducción audiovisual, ya que se está incrementando la demanda de este tipo de traducción en el mercado laboral.

Sumado a esto, resulta importante que tanto los estudiantes como los traductores se documenten acerca de los distintos procesos que conllevan los tipos de traducción audiovisual (doblaje, subtitulado, voice-over, entre otros), antes de aventurarse a proponer una versión. Además, deben ser capaces de identificar los posibles errores que contenga dicho producto audiovisual, para así poder aplicar la técnica o método de traducción adecuado para solucionarlos.

Como mediador cultural, el traductor audiovisual no solo debe enfocar su trabajo en un determinado país; es decir, utilizar solo referencias culturales específicas, sino hacer que este pueda ser entendido por todos los países de Latinoamérica. Esto será posible si hace prevalecer el ya conocido, pero no tan usado, “español neutro” para que el público latinoamericano en general pueda sentirse identificado y el resultado final tenga el mismo impacto que se quiso dar en la lengua origen, para que así la intencionalidad de la trama vaya acorde a la versión original.

Finalmente, valdría la pena recomendar que los estudios de doblaje de nuestro país cuenten con traductores audiovisuales de calidad, capaces de enfrentar los desafíos del mercado audiovisual dentro de Latinoamérica, con el fin de que la demanda de traductores audiovisuales peruanos sea mayor y nuestros profesionales puedan posicionarse como unos de los mejores en el campo de la traducción audiovisual.

REFERENCIAS

- Aguilar, B. (2016). *Técnicas de traducción*. [Entrada en un blog]. Recuperado de <https://www.9h05.com/es/tecnicas-de-traduccion/>
- Aguilar, K. (2016). *Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los siete enanos” del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano – Trujillo 2016*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/11907/aguiar_ak.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Alanís, G. (2015). *Crítica a la traducción para el doblaje y la subtitulación cinematográfica desde la perspectiva del análisis del discurso: Un estudio aplicado a The Green Mile*. (Tesis de doctorado, Universidad Autónoma de Nuevo León). Recuperado de <http://eprints.uanl.mx/9253/1/1080215101.pdf>
- Albarracín, K. (2017). *Acercamiento al perfil del subtitulador del inglés al español en Perú, 2017*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/2986/Albarracin_NKL.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Alsina, F. y Herreros, C. (2015). *La traducción audiovisual: Análisis de una serie de humor*. (Tesis de grado, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25615/HERREROS-QUILES-CLAUDIA_1272956_TFGTI14-15.pdf
- Alvarado, A. (2017). *Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie “Supernatural” Trujillo - 2017*. (Tesis de grado, Universidad César

- Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/26593/alvarado_qa.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Aminoapps. (2018). *Análisis de Deadpool 2*. [Entrada en un blog]. Recuperado de https://aminoapps.com/c/marvelesa/page/blog/analisis-deadpool-2/qGxj_GNIRuwDdqZZbDGebKg7eXvJW3GR6m
 - Arellano, A. (2014). *Juegos de palabras en el doblaje: El reto de transmitir el humor en la serie "The Big Bang Theory"*. (Tesis de grado, Pontificia Universidad Católica del Ecuador). Recuperado de <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/7263/10.C05.000285.pdf?sequence=4&isAllowed=y>
 - Bendezú, B. (2018). *Nivel de recepción del doblaje de películas animadas del 2016 y 2017 en el público infantil peruano, Lima, 2018*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://181.224.246.201/bitstream/handle/UCV/24272/Bendez%C3%BA_QBC.pdf?sequence=1&isAllowed=y
 - Botella, C. (2007, julio). *Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptiva y la descriptiva: La traducción audiovisual*. Revista Electrónica de Estudios Filológicos Recuperado de https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm
 - Cabrera, N. (2015). *El español de las películas norteamericanas: Problemas en el doblaje de Las ventajas de ser un marginado*. (Tesis de grado, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_26644/CABRERA_LOPEZ_NURIA_1248180_TFGTI1415.pdf

- Cagnolati, B. (2012). *La traductología: Miradas para comprender su complejidad*. Recuperado de https://www.ssoar.info/ssoar/bitstream/handle/document/42927/ssoar-2012-cagnolati-La_traductologia_Miradas_para_comprender.pdf?sequence=1&isAllowed=y&lnkname=ssoar-2012-cagnolati-La_traductologia_Miradas_para_comprender.pdf

- Carlessi, C. (2018). *Variación lingüística en el doblaje de la película Paper Towns del inglés al español, Lima, 2018*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17248/Carlessi_ACI.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Chaves, M. (1999). *La traducción cinematográfica: El doblaje*. 44-53. Recuperado de <https://books.google.com.pe/books?hl=es&lr=&id=snJ5DwAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA9&dq=doblaje&ots=Y7ueYg6Q8A&sig=3hm8SuBMbpoP-SVu2QfzdzqD91FY#v=onepage&q=doblaje&f=false>

- Chaume, F (2019). *Pasado y presente de la traducción para el doblaje*. Recuperado de https://repositorioacademico.upc.edu.pe/bitstream/handle/10757/624937/Pasado%20y%20presente%20de%20la%20traducci%C3%B3n%20para%20el%20doblaje_Frederic%20Chaume.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Chaume, F (2005). *Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual*. 5-12. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/274636900_Frederic_Chaume_-_Los_estandares_de_calidad_y_la_recepcion_de_la_traducion_audiovisual_Puentes_6_2005_pp_5-12

- Chaume, F y García de Toro, C. (2001). *El doblaje en España: Anglicismos frecuentes en la traducción de textos audiovisuales*. 120-134. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/279531057_Chaume_F_Cristina_Garcia_de_Toro_2001_El_doblaje_en_Espana_Anglicismos_frecuentes_en_la_traducion_de_textos_audiovisuales_in_RITT_6_Universita_degli_Studi_di_Trieste

- Cerezo, B. (2012). *La didáctica de la traducción audiovisual en España: Un estudio de caso empírico-descriptivo*. (Tesis de doctorado, Universitat Jaume I). Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/296702671_La_didactica_de_la_traducccion_audiovisual_en_Espana_Un_estudio_de_caso_empirico-descriptivo

- Cruces, S. (2001). *El origen de los errores en traducción*. 813-822. Recuperado de https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf

- De Nardi, I. (2018). *La casa de papel: Comparación entre el doblaje y la subtitulación al italiano del primer capítulo*. (Tesis de maestría, Università degli Studi di Padova). Recuperado de http://tesi.cab.unipd.it/61799/1/Ilaria_De_Nardi_2018.pdf

- Domínguez, M. (2017). *Las dificultades en el doblaje del inglés al español latino de la película animada Madagascar 2 para un público infantil*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de <https://docplayer.es/90064449-Facultad-de-educacion-e-idiomas.html>

- Elías, R. (2018). Análisis de Deadpool 2. [Entrada en un blog]. Recuperado de https://aminoapps.com/c/marvelesa/page/blog/analisis-deadpool-2/qGxj_GNIRuwDdqZZbDGebKg7eXvJW3GR6m

- Espinal, J. (2017). *Análisis de las normas de subtulado del videojuego Resident Evil 4 en el 2017*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/2996/Espinal_MJC.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Espinoza, P. (2015). *Errores en la traducción de expresiones idiomáticas portugués/español de los estudiantes de español de la carrera de Letras de la Universidad Federal Minas Gerais, Brasil, 2015-I*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/15305/espinoza_rp.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Fernández, B. (2018). *Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30985/Fern%C3%A1ndez_ABA.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Fernández, C. (2002). *La lengua, vehículo cultural multidisciplinar*. 135-136. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=jkse0MvltFIC&pg=PA135&lpg=PA135&dq=%22lengua+origen%22+traducci%C3%B3n&source=bl&ots=HMOA5aSy2_&sig=ACfU3U2_hOiol9w-YP_7FbneCPXs6RiTg&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwi9wpGu8szhAhXSuFkKHQUPBLU4ChDoATAFegQICRAB#v=onepage&q=lengua%20origen&f=false

- Filmaffinity. (2018). *Deadpool 2*. [Entrada en un blog]. Recuperado de <https://www.filmaffinity.com/pe/film192757.html>

- Franco, C. (2015). *Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers*. (Tesis de grado,

Universidad del Valle). Recuperado de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/handle/10893/9698>

- García, V. (1994). *Traducción: Historia y teoría*. Recuperado de <https://id.b-ok.org/book/3281547/018ad1>
- Garrido, Y. (2014). *Comparación de subtítulos profesionales y fansubs en un capítulo de la serie Breaking Bad (Vince Gilligan, 2008)*. (Tesis de grado, Universitat Jaume I). Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/107361/TFG_2013_garridoY.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Ghaemi, F.y Benyamin, J. (2010). *Strategies used in the translation of interlingual subtitling*. 39-49. Recuperado de <https://pdfs.semanticscholar.org/d3fd/7adf5fe7212a2f9cf60a0545f16f35dc13c4.pdf>
- Giraldo, A. (2017). *La imitación como herramienta para mantener la intertextualidad en la versión al español de Shrek*. (Tesis de grado, Universidad Ricardo Palma). Recuperado de <http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1596/FINAL%20-%20TESIS%20%28Ann%20Giraldo%20Marroqu%C3%ADn%29.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Gonzáles-Iglesias, J. (2009). *Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y el subtitulado de la serie de televisión "Perdidos"*. (Tesis de doctorado, Universidad de Salamanca). Recuperado de <https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/108972/1/Trabajo%20de%20Grado%20-%20Juan%20David%20Glez-Igl.pdf>
- Gutiérrez, C. (2018). *Análisis de las variaciones lingüísticas en la traducción audiovisual. Estudio de caso: Si la cosa funciona*. (Tesis de grado, Universidad Pontificia Comillas). Recuperado de

[https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/22946/TFG-](https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/22946/TFG-GutiArrez%20MartAn%2C%20Carmen.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

[GutiArrez%20MartAn%2C%20Carmen.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://repositorio.comillas.edu/xmlui/bitstream/handle/11531/22946/TFG-GutiArrez%20MartAn%2C%20Carmen.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

- Herrero, A. (2014). *El español neutro en el doblaje de Los Aristogatos: Un estudio de caso*. (Tesis de grado, Universitat Jaume I). Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/100128/TFG_2014_HERREROSENDRAA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Huamán, F. (2018). *Los referentes culturales en el subtítulo del español al inglés de documentales peruanos, Lima, 2018*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17486/Huaman_LFG.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Huang, S. (2008). *La extranjerización y la domesticación de la traducción gastronómica según la tipología textual*. Recuperado de http://grupsderecerca.uab.cat/txicc/sites/grupsderecerca.uab.cat/txicc/files/Huang%20Siran_extranjerizaci%C3%B3n_y_domesticaci%C3%B3n_de_la_traducci%C3%B3n_gastron%C3%B3mica_seg%C3%BAn_la_tipologia_textual.pdf
- Huapaya, A. (2017). *El doble receptor en la película Buscando a Dory: Diferencias entre la traducción del doblaje de América Latina y España, 2017*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/3009/Huapaya_CAB.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Iglesias, L. (2009). *Los doblajes en español de los clásicos de Disney*. (Tesis de doctorado, Universidad de Salamanca). Recuperado de

https://gredos.usal.es/jspui/bitstream/10366/76261/1/DTI_Iglesias_Gomez_LA_Los_doblajes_en_espanol.pdf

- Lachat, C. (2003). *Estrategias y problemas de traducción*. (Tesis de doctorado, Universidad de Granada). Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/handle/10481/13898/Lachat.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Llinares, B. (2016). *Estudio de la variación lingüística en dos doblajes de Inside Out al español*. (Tesis de grado, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_45521/TFG_2015-16_FTI_LlinaresGonzalez.pdf
- Macazana, A. (2018). *Estrategia de traducción en anuncios publicitarios audiovisuales de franquicias del inglés al español, Lima, 2018*. (Tesis de grado, Universidad Nacional de Colombia). Recuperado de <https://www.repositorio.una.ac.cr/bitstream/handle/11056/14321/Madrigal%20Vargas%2C%20Andr%C3%A9s.pdf?sequence=4&isAllowed=y>
- Madrigal, A. (2006). *La ambigüedad en la traducción de los textos de traductología*. (Tesis de maestría, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17373/Macazana_GAA.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Magazzino, R. (2008). *La traducción de las interjecciones en el habla juvenil audiovisual en contrastividad entre español e italiano*. (Tesis de doctorado, Universidad de Bolonia). Recuperado de http://www.contrastiva.it/baul_contrastivo/dati/barbero/magazzino_raffa_lee_tesi.pdf

- Marín, C. (2007). *La traducción para el doblaje de películas multilingües: Babel*. (Tesis de maestría, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria). Recuperado de https://accedacris.ulpgc.es/bitstream/10553/4064/2/0536366_00000_000.pdf

- Martí, J. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. (Tesis de doctorado, Universitat Jaume I). Recuperado de <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10568/marti.pdf>

- Martín, A. (2012). *Coloquialismo y humor en South Park: Análisis del doblaje al español*. (Tesis de grado, Universitat Pompeu Fabra). Recuperado de https://repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/21141/TFG_Martin%20Alvaro.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Martínez, G. (2014). *Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional "Two and a Half Men"*. (Tesis de maestría, Pontificia Universidad Católica del Ecuador). Recuperado de <http://repositorio.puce.edu.ec/bitstream/handle/22000/8694/ANALISIS%20DE%20LAS%20T%C3%89CNICAS%20DE%20TRADUCCI%C3%93N%20DE%20LOS%20SUBT%C3%8dTULOS%20DE%20.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Martínez, J. (2004). *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales: El caso de Los Simpson*. (Tesis de doctorado, Universitat Jaume I). Recuperado de <https://www.tesisenred.net/bitstream/handle/10803/10566/martinez.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Mayoral, R. (s.f.) *Sincronización y traducción subordinada: De la traducción audiovisual a la localización de software y su integración en*

la localización de productos multimedia. Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Multimedia_.pdf

- Menéndez-Valdés, A. (2015). *Estudio práctico sobre la traducción de la variación lingüística para el doblaje.* (Tesis de grado, Universidad Pontificia Comillas). Recuperado de <https://repositorio.comillas.edu/rest/bitstreams/15925/retrieve>
- Muñoz, A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela "Twilight" del inglés al español.* (Tesis de grado, Universidad Ricardo Palma). Recuperado de <http://repositorio.urp.edu.pe/bitstream/handle/URP/1597/Andrea%20Cristina%20Mu%C3%B1oz%20Velazco%20-%20PDF.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Nadal, J. (2015). *La traducción del humor en el doblaje de la serie Modern Family: Las lenguas de Gloria.* (Tesis de grado, Universitat Jaume I). Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/134128/TFG_Nadal%20Soria_Javier.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Newmark, P. (1991). *La teoría y el arte de la traducción.* 29-58. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5476322.pdf>
- Nord, C. (2009). *El funcionalismo en la enseñanza de traducción.* 209-243. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3089531.pdf>
- Palencia, R. (2002). *La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes.* (Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona). Recuperado de

<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/4105/rmpv1de6.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

- Parkinson de Saz, S. (1984). *Teorías y técnicas de la traducción*. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf
- Pinillos, B. (2018). *Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24195/Pinillos_AB_A.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/>
- Retóricas. (2015). Consultado en <https://www.retoricas.com>
- Rica, J (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)*. Collection Linguistics Insights. Studies in Language and Communication. Vol. 211
- Saavedra, R. (2016). “*Juegos de palabras presentes en el volumen 7 de “Mafalda” en su traducción al inglés*”. (Tesis de grado). Universidad Ricardo Palma, Perú.
- Saldaña, S. (2016). *Errores de adaptación en el subtitulado inglés-español de la película: Olympus has fallen, Chiclayo - 2016*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30061/Salda%C3%B1a_CSM.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Scalco, G. (2015). *La traducción para el doblaje: Análisis del doblaje italiano de la película “Un cuento chino”*. (Tesis de maestría, Università

degli Studi di Padova). Recuperado de http://tesi.cab.unipd.it/49005/1/GIULIA_SCALCO_2015.pdf

- Solano, M. (2018). *Código lingüístico y no lingüístico*. (Tesis de grado, Universidad Nacional de Trujillo). Recuperado de <http://dspace.unitru.edu.pe/bitstream/handle/UNITRU/12018/SOLANO%20OBESO%20MARIELA%20ROSMERY.pdf?sequence=3&isAllowed=y>
- Soltero, M. (1995). *Reflexiones sobre la historia de la traducción*. V Encuentros Complutenses en torno a la Traducción. Rafael Martín-Gaitero (ed.), 451-458. Madrid: Editorial Complutense.
- Ternero, J. (2018). *Estudio comparativo del doblaje y subtitulado al español de las canciones de películas de Disney, Lima 2018*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/17323/Ternero_MJM.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Tolosa, M. (2013). *Don de errar, Tras los pasos del traductor errante*. 55-57. Recuperado de https://books.google.com.pe/books?id=ZZ7HCgAAQBAJ&pg=PA54&pg=PA54&dq=hipertraducci%C3%B3n+error+ejemplos&source=bl&ots=gmSx8Yw871&sig=ACfU3U2TrrAct3A_K78cqfRiwzFHSnzT6A&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwia9Me0hKDhAhVPwlkKHxWoDbIQ6AEwAHoECAkQAQ#v=onepage&q=hipertraducci%C3%B3n&f=false
- Trágora Formación. Escuela Profesional de Traducción e Interpretación. (2018). *Tipos de traducción: ¿Cómo elegir tu especialidad?* Recuperado de <https://www.tragoraformacion.com/tipos-traducion-elegir-especialidad/>

- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. Recuperado de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.475.4973&rep=rep1&type=pdf>

- Villalobos, J. (2016). *Técnicas para la traducción de títulos de películas americanas de terror del inglés al español durante el periodo 2010 al 2016 (Julio)*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/289/villalobos_sj.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Villanueva, I. (2011). *Estudio de cuatro traducciones al español del cuento "The Happy Prince" de Oscar Wilde: Análisis de la construcción de género abyecta y propuesta de traducción queer*. (Tesis de grado, Universidad Ricardo Palma). Recuperado de https://www.academia.edu/861978/ESTUDIO_DE_CUATRO_TRADUCCIONES_AL_ESPA%CC%91OL_DEL_CUENTO_THE_HAPPY_PRINCE_DE_OSCAR_WILDE._An%CC%A1lisis_de_la_construcci%CC%B3n_de_g%CC%A9nero_abyecta_y_propuesta_de_traducci%CC%B3n_queer

- Vives, J. (2013). *Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: El caso de Madagascar*. (Tesis de grado, Universitat de Vic). Recuperado de http://dspace.uvic.cat/xmlui/bitstream/handle/10854/2457/trealu_a2013_vives_joana_analisis_traduccion.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Vulpoi, E. (2018). *La traducción audiovisual y el perfil del traductor audiovisual en Rumanía*. (Tesis de doctorado, Universitat Jaume I). Recuperado de https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/461062/2018_Tesis_%20Vulpoi_Elena.pdf?sequence=1&isAllowed=y

- Ynga, A. (2014). *Errores en la traducción de los falsos cognados en un texto del ámbito comercial que presentan los estudiantes de VII ciclo de la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo – Trujillo 2014*. (Tesis de grado, Universidad César Vallejo). Recuperado de http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/29950/ynga_va.pdf?sequence=1&isAllowed=y

ANEXOS

Katherina Yulitza Martinez Puente

Borrador 1

Identificar errores de traducción.
Tipología de Huntado Albit

No.	TO	TM	TIPO DE ERROR	PROPUESTA
1	Really brings out the sex trafficker in your eyes!	¡Hace que tus ojos de traficante sobresalga!	Omisión	¡Resalta tus ojos de traficante sexual! X
2	I don't speak Cantonese	No hablo taca taca.	Sin sentido	No hablo cantonés ✓
3	But I did take the 8 th grade Spanish, ¿Dónde está la biblioteca?	Pero tomé clases de inglés en Prefer, ¿Where is the library?	Contrasentido	Pero tomé clases de inglés en 8vo grado, ¿Where is the library? Castell ✓
4	Deadpool: Hit it, Dolly!	¡Ay, que darle!	Falso sentido	¡A tocar, Dolly! golpearlo ✓
5	Deadpool: Taking the hands out of the gungs of the criminals!	Tengo manitas, tengo manitas y tú te quedas sin tu armita.	Sin sentido/ hipertraducción	¡Quitando las manos de las armas de los criminales! De: Imprimir que la armita ✓
6	Deadpool: Oh, do not go in there!	Onta, Deadpool? ¡Aquí ta Deadpool!	Sin sentido/ hipertraducción	¡Oh, no entres allí! acortado ✓
7	Deadpool: Looks like you left a little landing strip there.	Una depiladita, no? ¡Hay que hacer!	Sin sentido/ hipertraducción	Parece que dejaste una pequeña pista de aterrizaje allí. ✓
8	Deadpool: We beat them overseas...	Hicimos más taquilla en el resto del mundo...	Sobretraducción	Les ganamos en el extranjero ... ✓
9	Dopinder: And then remember the movie Interview with the Vampire. Deadpool: Don't want to!	Y recuerdas la película Entrevista con el vampiro. ¡No me gusto nada!	Hipertraducción	Dopinder: Y luego recuerda la película Entrevista con el vampiro. Deadpool: ¡No quiero! ✓
10	Deadpool: I'll never not picture that.	Nunca jamás no imaginaré eso.	Sobretraducción	Nunca imaginaré eso. ✓
11	Deadpool: Like Cher o Todd.	Como Cher y Chayanne.	Hipertraducción	Como Cher y Todd. ✓

12	Deadpool: Family was always an F-word to me.	Familia es una palabra que me molesta mucho.	Falso sentido/adición	Familia ^{siempre fue} para mí es sinónimo de mierda.
13	Vanessa: Earl!	¡El Brayan!	Sin sentido	¡Earl!
14	Weasel: You smell like sauerkraut left in the warm rain.	Hueles a pie de atleta añejado dos años.	9 11	Hueles a chucrut dejado bajo lluvia cálida.
15	Deadpool: You're wasting your time, shiny Jesus.	Estás perdiendo tu tiempo, Jesús pirata.	Falso sentido	Estás perdiendo tu tiempo, Jesús brillante. <i>Resplandeciente</i>
16	Deadpool: I'm not ready to be touched again.	Aún no quiero que me toquen.	Falso sentido	No estoy listo para que me toquen de nuevo.
17	Deadpool: Those were already damaged after they fall there!	Yo no rompí ese busto, se rompió solito.	Hipertraducción/adición	Eso ya estaba dañado después de que se cayera. <i>dañados</i>
18	Deadpool: Jesus Christ!	Me lastimaste el cuello.	Sin sentido	¡Jesucristo!
19	Russell: You wanna fucking die?	¿Quieren morir?, putos.	Adición	¿Quieren morir? <i>carajito</i>
20	NTW: Trainee!	Aún no pero ya casi.	Sin sentido	¡Aprendiz! <i>(Chubillo)</i>
21	Deadpool: That place makes Hitler's anus look like Waikiki.	Ese lugar hace que el ano de Hitler parezca el paraíso.	Omisión	Ese lugar hace que el ano de Hitler se vea como Waikiki.
22	Deadpool: Who hurts you? - Jared Kushner	¿Quién te hace daño? El labios de huachinango	Sin sentido	¿Quién te lastima? - Jared Kushner
23	Deadpool: Please, after you.	Ya, pásale.	Hipertraducción	Por favor, después de ti.

4	Deadpool: I stole the guard's pen...and stashed it in the old prison wallet.	Robé el bolígrafo del guardia y lo guarde en mi siempre sucios.	Hipertraducción	Robé el bolígrafo del guardia y lo escondí en la vieja billetera de la prisión.
25	Russell: You're about to get dick-slapped.	Prepárate para una golpiza.	Omisión	Estás a punto de recibir una bofetada con mi <i>peñe. verga</i>
26	Deadpool: Is that a fanny pack?	¿Es una mariconera?	Falso sentido	¿Es una riñonera? <i>Contesto</i>
27	Deadpool: ...So, basically you're Dave Matthews.	Basicamente eres como Arjona.	Sin sentido	Así que básicamente eres Dave Matthews.
28	Weasel: I cried when they cancelled Felicity.	Lloré cuando cancelaron Chespirito.	Sin sentido	Lloré cuando cancelaron Felicity.
29	Deadpool: Never underestimate a man with a mustache! Just ask anyone in Brooklyn.	Jamás subestimen a un hombre con bigote; pregúntenle a cualquier mariachi.	Sin sentido	Jamás subestimen a un hombre con bigote; pregúntenle cualquiera en Brooklyn.
30	Deadpool: Well, as scout master Kevin used to say...	Como solía decir el padre Masiel...	Sin sentido	Como el maestro scout Kevin solía decir... <i>aprobador</i>
31	Deadpool: Suck it, Mel Gibson.	No seas chillón.	Contrasentido	¡Chúpatela, Mel Gibson! <i>mámbalo, comeme el coño</i>
32	Deadpool: I should've worn my white pants.	Debí usar mis pantalones marrón.	Contrasentido	Debí usar mis pantalones blancos.
33	Deadpool: You get back here, young man!	¡Vuelve aquí, Pericles!	Hipertraducción	¡Vuelve aquí, jovencito!
34	Deadpool: I'm here to proposition you.	Te tengo una propuesta indecorosa.	Falso sentido	Estoy aquí para hacerte una propuesta de muerte. ? <i>decepcion</i>
35	Dopinder: The Proposition has a	Robert Redford estuvo maravilloso en	Hipertraducción	Guy Pearce hizo una maravillosa actuación

Guy Pearce ??

	wonderful Guy Pierce performance.	una Propuesta Indecorosa.		en Propuesta de muerte.
36	Deadpool: I took that trust...and turned it into a glory hole in an airport bathroom. The one in Minneapolis.	Tomé esa confianza y la convertí en la boca usada de una muñeca inflable. Una de tamaño real.	Sin sentido	Tomé esa confianza y la convertí en un agujero de la gloria en el baño de un aeropuerto, el que está en Minneapolis.
37	Russell: Watch my back. I've got the old man.	Cuídame la espalda, el perverso es mío.	Hipertraducción	Cuídame la espalda, yo quiero al viejo.
38	Deadpool: Sorry, I got a bit more in me.	Lo siento, tengo mucha pila.	Hipertraducción	Lo siento, tengo un poco más en mí.
39	Deadpool: Chrome Bone.	Calzones oxidados.	Contrasentido	Huesos de cromc.
40	Deadpool: I feel the soul exiting the husk.	Siento que ya voy con Mamá Coco.	Sin sentido	Puedo sentir como mi alma abandona mi cuerpo.
41	Colosus: We should leave before Fuckernaut (Juggernaut) wakes up.	Vámonos antes de que pasemos las de Cain.	Contrasentido	Deberíamos irnos antes de que Fuckernaut (Juggernaut) despierte.

Katherina Martinez Puentes

Borrador 2

No.	TO	TM	TIPO DE ERROR	PROPUESTA
1	Deadpool: Really brings out the sex trafficker in your eyes!	Deadpool: ¡Hace que tus ojos de traficante sobresalga!	Omisión	Deadpool: En verdad tus ojos sacan a relucir el traficante sexual que eres.
2	Deadpool: I don't speak Cantonese	Deadpool: No hablo taca taca.	Sin sentido	Deadpool: No hablo cantonés
3	Deadpool: But I did take the 8 th grade Spanish, ¿Dónde está la biblioteca?	Deadpool: Pero tomé clases de inglés en Prefer, ¿Where is the library?	Contrasentido	Deadpool: Pero si tomé clases de castellano en 8vo grado, ¿Dónde está la biblioteca?
4	Deadpool: Hit it, Dolly!	Deadpool: ¡Ay, que darle!	Falso sentido	Deadpool: ¡Vamos, Dolly!
5	Deadpool: Taking the hands out of the gungs of the criminals!	Deadpool: Tengo manitas, tengo manitas y tú te quedas sin tu armita.	Sin sentido	Deadpool: Impedir que las armas caigan en poder de los criminales.
6	Deadpool: Oh, do not go in there!	Deadpool: Onta, Deadpool? ¡Aquí ta Deadpool!	Sin sentido	Deadpool: ¡Oh, no entres allí!
7	Deadpool: Looks like you left a little landing strip there.	Deadpool: Una depiladita, no? ¡Hay que hacer!	Sin sentido	Deadpool: Parece que dejaste una pequeña pista de aterrizaje allí.
8	Deadpool: We beat them overseas...	Deadpool: Hicimos más taquilla en el resto del mundo...	Sobretraducción	Deadpool: Les ganamos en el extranjero ...
9	Dopinder: And then remember the movie Interview with the Vampire. Deadpool: Don't want to!	Dopinder: Y recuerdas la película Entrevista con el vampiro. Deadpool: ¡No me gusto nada!	Hipertraducción	Dopinder: Y luego recuerda la película Entrevista con el vampiro. Deadpool: ¡No quiero!

10	Deadpool: I'll never not picture that.	Deadpool: Nunca jamás no imaginaré eso.	Sobretraducción	Deadpool: Nunca imaginaré eso. <i>jamás</i>
11	Deadpool: Like Cher o Todd.	Deadpool: Como Cher y Chayanne.	Hipertraducción	Deadpool: Como Cher y Todd. <i>fu</i>
12	Deadpool: Family was always an F-word to me.	Deadpool: Familia es una palabra que me molesta mucho.	Falso sentido	Deadpool: Familia siempre fue para mí sinónimo de mierda.
13	Vanessa: Earl!	Vanessa: ¡El Brayan!	Sin sentido	Vanessa: ¡Earl!
14	Weasel: You smell like sauerkraut left in the warm rain.	Weasel: Hueles a pie de atleta añejado dos años.	Sin sentido	Weasel: Hueles a chucrut dejado bajo lluvia cálida. <i>malogrado</i>
15	Deadpool: You're wasting your time, shiny Jesus.	Deadpool: Estás perdiendo tu tiempo, Jesús pirata.	Falso sentido	Deadpool: Estás perdiendo tu tiempo, Jesús resplandeciente. <i>iluminado</i>
16	Deadpool: I'm not ready to be touched again.	Deadpool: Aún no quiero que me toquen.	Falso sentido	Deadpool: No estoy listo para que me toquen de nuevo.
17	Deadpool: Those were already damaged after they fall there!	Deadpool: Yo no rompí ese busto, se rompió solito.	Hipertraducción	Deadpool: Eso <i>ya</i> estaba dañado después de que se cayera. <i>¡</i>
18	Deadpool: Jesus Christ!	Deadpool: Me lastimaste el cuello.	Sin sentido	Deadpool: ¡Jesucristo!
19	Russell: You wanna fucking die?	Russell: ¿Quieren morir?, putos.	Adición	Deadpool: ¿Quieren morir?, carajo.
20	NTW: Trainee!	NTW: Aún no pero ya casi.	Sin sentido	NTW: ¡Chulillo!

21	Deadpool: That place makes Hitler's anus look like Waikiki.	Deadpool: Ese lugar hace que el ano de Hitler parezca el paraíso.	Omisión	Deadpool: Ese lugar hace que el ano de Hitler se vea como Waikiki.
22	Deadpool: Who hurts you? - Jared Kushner	Deadpool: ¿Quién te hace daño? El labios de huachinango	Sin sentido	Deadpool: ¿Quién te lastima? - Jared Kushner
23	Deadpool: Please, after you.	Deadpool: Ya, pásale.	Hipertraducción	Deadpool: Por favor, después de ti.
24	Deadpool: I stole the guard's pen...and stashed it in the old prison wallet.	Russell: Robé el bolígrafo del guardia y lo guarde en mi siempre sucios.	Hipertraducción	Russell: Robé el bolígrafo del guardia y lo escondí en la vieja billetera de la prisión.
25	Russell: You're about to get dick-slapped.	Russell: Prepárate para una golpiza.	Omisión	Russell: Estás a punto de recibir una ^{cachetada} bofetada con mi verga. <i>pinga</i>
26	Cable: I'm retrieving something from my utility bag. Weasel: It's a goddam fanny pack.	Cable: Sacaré algo de mi mochila de guerra. Weasel: Esa es una maldita mariconera.	Falso sentido	Cable: Sacaré algo de mi mochila de guerra . Weasel: Esa es una maldita riñonera.
27	Deadpool: ...So, basically you're Dave Matthews.	Deadpool: Básicamente eres como Arjona.	Sin sentido	Deadpool: Así que básicamente eres Dave Matthews.
28	Weasel: I cried when they cancelled Felicity.	Weasel: Lloré cuando cancelaron Chespirito.	Sin sentido	Weasel: Lloré cuando cancelaron Felicity.
29	Deadpool: Never underestimate a man with a mustache! Just	Deadpool: Jamás subestimen a un hombre con bigote;	Sin sentido	Deadpool: Jamás subestimen a un hombre

	ask anyone in Brooklyn.	pregúntenle a cualquier mariachi.		con bigote; pregúntenle a cualquiera en Brooklyn.
30	Deadpool: Well, as scout master Kevin used to say...	Deadpool: Como solía decir el padre Masiel...	Sin sentido	Deadpool: Como el maestro explorador Kevin solía decir...
31	Deadpool: Suck it, Mel Gibson.	Deadpool: No seas chillón.	Contrasentido	Deadpool: ¡Mámalo, Mel Gibson!
32	Deadpool: I should've worn my white pants.	Deadpool: Debí usar mis pantalones marrón.	Contrasentido	Deadpool: Debí usar mis pantalones blancos.
33	Deadpool: You get back here, young man!	Deadpool: ¡Vuelve aquí, Pericles!	Sin sentido	Deadpool: ¡Vuelve aquí, jovencito!
34	Deadpool: I'm here to proposition you.	Deadpool: Te tengo una propuesta indecorosa.	Falso sentido	Deadpool: Estoy aquí para hacerte una propuesta.
35	Dopinder: The Proposition has a wonderful Guy Pearce performance.	Dopinder: Robert Redford estuvo maravilloso en una Propuesta Indecorosa.	Sin sentido	Dopinder: Guy Pearce desempeñó una maravillosa actuación en la película La Propuesta.
36	Russell: Watch my back. I've got the old man.	Russell: Cuidame la espalda, el pervertido es mío.	Hipertraducción	Russell: Cuidame la espalda, tengo al viejo.
37	Deadpool: Sorry, I got a bit more in me.	Deadpool: Lo siento, tengo mucha pila.	Hipertraducción	Deadpool: Lo siento, tengo un poco más en mí.
38	Deadpool: And you, Chrome Bone, I haven't always been the best friend to you.	Deadpool: Y tú, calzón oxidado, no siempre fui un buen amigo contigo.	Sin sentido	Deadpool: Y tú, hueso de cromo, no siempre fui el mejor amigo para ti.

39	Deadpool: I feel the soul exiting the husk.	Siento que ya voy con Mamá Coco.	Sin sentido	Deadpool: Puedo sentir como el alma abandona el cuerpo.
40	Colosus: We should leave before Fuckernaut wakes up.	Vámonos antes de que pasemos las de Cain.	Sin sentido	Colosus: Deberíamos irnos antes de que Fuckernaut despierte.

2

Alumna: Katherine Martínez Puente

Tema: Errores de traducción en el doblaje al español latino de la película Deadpool 2

Tipología: Clasificación de errores según Amparo Hurtado Albir

No.	TO	TM	TIPO DE ERROR	PROPUESTA
1	Deadpool: Really brings out the sex trafficker in your eyes!	Deadpool: ¡Hace que tus ojos de traficante sobresalga!	Omisión	Deadpool: ¡Resalta tus ojos de traficante sexual!
2	Deadpool: I don't speak Cantonese	Deadpool: No hablo taca taca.	Falso sentido	Deadpool: No hablo cantonés
3	Deadpool: But I did take the 8 th grade Spanish, ¿Dónde está la biblioteca?	Deadpool: Pero tomé clases de inglés en Prefer, ¿Where is the library?	Contrasentido	Deadpool: Pero si tomé clases de castellano en 8vo grado, ¿Dónde está la biblioteca?
4	Deadpool: Hit it, Dolly!	Deadpool: ¡Ay, que darle!	Omisión	Deadpool: ¡Vamos, Dolly!
5	Deadpool: Taking the hands out of the gungs of the criminals!	Deadpool: Tengo manitas, tengo manitas y tú te quedas sin tu armita.	Sin sentido	Deadpool: Impedir que las armas caigan en poder de los criminales.
6	Deadpool: Oh, do not go in there!	Deadpool: Onta, Deadpool? ¡Aquí ta Deadpool!	Contrasentido	Deadpool: ¡Oh, no entren ahí!
7	Deadpool: Looks like you left a little landing strip there.	Deadpool: Una depiladita, no? ¡Hay que hacer!	Contrasentido	Deadpool: Parece que dejaste una pequeña pista de aterrizaje ahí.
8	Deadpool: We beat them overseas...	Deadpool: Hicimos más taquilla en el resto del mundo.	Adición	Deadpool: Les ganamos en el extranjero.
9	Dopinder: And then remember the movie Interview with the Vampire. Deadpool: Don't want to!	Dopinder: Y recuerdas la película Entrevista con el vampiro. Deadpool: ¡No me gusto nada!	Adición	Dopinder: Y luego recuerda la película Entrevista con el vampiro. Deadpool: ¡No quiero!

10	Deadpool: I'll never not picture that.	Deadpool: Nunca jamás no imaginaré eso.	Adición	Deadpool: Nunca imaginaré eso.
11	Deadpool: Like Cher o Todd.	Deadpool: Como Cher y Chayanne.	Sin sentido	Deadpool: Como Cher y Todd.
12	Deadpool: Family was always an F-word to me.	Deadpool: Familia es una palabra que me molesta mucho.	Falso sentido	Deadpool: La familia siempre fue para mí sinónimo de mierda.
13	Vanessa: Earl!	Vanessa: ¡El Brayan!	Contrasentido	Vanessa: ¡Earl!
14	Weasel: You smell like sauerkraut left in the warm rain.	Weasel: Hueles a pie de atleta añejado dos años.	Falso sentido	Weasel: Hueles a chucrut dejado bajo lluvia cálida.
15	Deadpool: You're wasting your time, shiny Jesus.	Deadpool: Estás perdiendo tu tiempo, Jesús pirata.	Sin sentido	Deadpool: Estás perdiendo tu tiempo, Jesús brillante.
16	Deadpool: I'm not ready to be touched again.	Deadpool: Aún no quiero que me toquen.	Falso sentido	Deadpool: No estoy listo para que me toquen de nuevo.
17	Deadpool: Those were already damaged after they fall there!	Deadpool: Yo no rompí ese busto, se rompió solito.	Sin sentido	Deadpool: Esos ya estaban dañados después que se cayeran.
18	Deadpool: Jesus Christ!	Deadpool: Me lastimaste el cuello.	Sin sentido	Deadpool: ¡Jesucristo!
19	Russell: You wanna fucking die?	Russell: ¿Quieren morir?, putos.	Contrasentido	Deadpool: ¿Quieren morir?, carajo.
20	NTW: Trainee!	NTW: Aún no pero ya casi.	Adición	NTW: ¡Aprendiz!
21	Deadpool: That place makes Hitler's anus look like Waikiki.	Deadpool: Ese lugar hace que el ano de Hitler parezca el paraíso.	Omisión	Deadpool: Ese lugar hace que el ano de Hitler parezca Waikiki.
22	Deadpool: Who hurts you? - Jared Kushner	Deadpool: ¿Quién te hace daño?	Sin sentido	Deadpool: ¿Quién te lastima? - Jared Kushner

		El labios de huachinango		
23	Deadpool: Please, after you.	Deadpool: Ya, pásale.	Contrasentido	Deadpool: Por favor, después de ti.
24	Deadpool: I stole the guard's pen...and stashed it in the old prison wallet.	Russell: Robé el bolígrafo del guardia y lo guardé en mi siempre sucios.	Sin sentido	Russell: Robé el bolígrafo del guardia y lo escondí en la vieja billetera de la prisión.
25	Russell: You're about to get dick-slapped.	Russell: Prepárate para una golpiza.	Omisión	Russell: Estás a punto de recibir una cachetada con mi pinga.
26	Cable: I'm retrieving something from my utility bag. Weasel: It's a goddam fanny pack.	Cable: Sacaré algo de mi mochila de guerra. Weasel: Esa es una maldita mariconera.	Falso sentido	Cable: Sacaré algo de mi morral. Weasel: Esa es una maldita riñonera.
27	Deadpool: ...So, basically you're Dave Matthews.	Deadpool: Básicamente eres como Arjona.	Sin sentido	Deadpool: Así que básicamente eres Dave Matthews.
28	Weasel: I cried when they cancelled Felicity.	Weasel: Lloré cuando cancelaron Chespirito.	Sin sentido	Weasel: Lloré cuando cancelaron Felicity.
29	Deadpool: Never underestimate a man with a mustache! Just ask anyone in Brooklyn.	Deadpool: Jamás subestimen a un hombre con bigote; pregúntenle a cualquier mariachi.	Falso sentido	Deadpool: Jamás subestimen a un hombre con bigote; pregúntenle a cualquiera en Brooklyn.
30	Deadpool: Well, as scout master Kevin used to say...There's a first time for everything, son.	Deadpool: Como solía decir el padre Maciel... Para todo hay una primera vez, hijo.	Falso sentido	Deadpool: Bueno, como el maestro explorador Kevin solía decir...Para todo hay una primera vez, hijo.
31	Deadpool: Suck it, Mel Gibson.	Deadpool: No seas chillón.	Contrasentido	Deadpool: ¡Chúpate esa, Mel Gibson!
32	Deadpool: I should've worn my white pants.	Deadpool: Debí usar mis pantalones marrón.	Contrasentido	Deadpool: Debí usar mis pantalones blancos.

33	Deadpool: You get back here, young man!	Deadpool: ¡Vuelve aquí, Pericles!	Sin sentido	Deadpool: ¡Vuelve aquí, jovencito!
34	Deadpool: I'm here to proposition you.	Deadpool: Te tengo una Propuesta Indecorosa.	Contrasentido	Deadpool: Estoy aquí para hacerte La propuesta.
35	Dopinder: The Proposition has a wonderful Guy Pearce performance.	Dopinder: Robert Redford estuvo maravilloso en una Propuesta Indecorosa.	Contrasentido	Dopinder: Guy Pearce desempeñó una maravillosa actuación en la película La Propuesta.
36	Russell: Watch my back. I've got the old man.	Russell: Cuidame la espalda, el pervertido es mío.	Adición	Russell: Cuidame la espalda, yo quiero al viejo.
37	Deadpool: Sorry, I got a bit more in me.	Deadpool: Lo siento, tengo mucha pila.	Contrasentido	Deadpool: Lo siento, tengo un poco más en mí.
38	Deadpool: And you, Chrome Bone, I haven't always been the best friend to you.	Deadpool: Y tú, calzón oxidado, no siempre fui un buen amigo contigo.	Sin sentido	Deadpool: Y tú, hueso de cromo, no siempre fui el mejor amigo para ti.
39	Deadpool: I feel the soul exiting the husk.	Deadpool: Siento que ya voy con Mamá Coco.	Sin sentido	Deadpool: Puedo sentir como mi alma abandona mi cuerpo.
40	Coloso: We should leave before Fuckernaut wakes up.	Coloso: Vámonos antes de que pasemos las de Cain.	Sin sentido	Coloso: Deberíamos imos antes de que Fuckernaut despierte.



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Oliveros Busamante
 TRADUCTORA INTERPRETE

FICHA DE RECOLECCIÓN DE DATOS

FICHA N° 1

PELÍCULA:		AÑO:
TIEMPO DE LA ESCENA:		
DESCRIPCIÓN DE LA ESCENA		
EXTRACTO		
Versión en inglés (TO)		Versión en español latino (TM)
TIPO DE ERROR		
Falso sentido <input type="checkbox"/>	Sin sentido <input type="checkbox"/>	Omisión <input type="checkbox"/>
Contrasentido <input type="checkbox"/>	Adición <input type="checkbox"/>	
COMENTARIO		
PROPUESTA		

Katherine Martinez Puente

FICHA DE VALIDACIÓN

I. Datos generales:

- 1.1 Apellidos y nombres del evaluador: *Olivero Bstamente Esther Alicia*
 1.2 Cargo o institución donde labora: *Traductora e intérprete*
 1.3 Nombre del instrumento: *Ficha de validación de los*
 1.4 Autor del instrumento: *Katharina Martínez Puente*
 1.5 Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20 %)	REGULAR (21-40 %)	BUENO (41-60 %)	MUY BUENO (61-80 %)	EXCELENTE (81-100 %)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado.					
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos.					✓
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia.					✓
4. Organización	Existe una organización lógica.					✓
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.					✓
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.					✓
7. Consistencia	Basado en el marco teórico del estudio.					✓
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					✓
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos.					✓

II. Promedio de valoración *100* /

III. Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado.
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado.

Observaciones:

Lima: *14 de Mayo de 2019*



UNIVERSIDAD RICARDO PALMA

Esther Alicia Oliveros Bstamente
 TRADUCTORA - INTÉRPRETE

Firma del experto

FICHA DE VALIDACIÓN

I. Datos generales:

- 1.1 Apellidos y nombres del evaluador: *Maria Villanelo*
 1.2 Cargo o institución donde labora: *Of. de datos*
 1.3 Nombre del instrumento: *Ficha de recolección de datos*
 1.4 Autor del instrumento: *Katherine Martínez Puente*
 1.5 Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20 %)	REGULAR (21-40 %)	BUENO (41-60 %)	MUY BUENO (61-80 %)	EXCELENTE (81-100 %)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado.				/	/
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos.				/	/
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia.				/	/
4. Organización	Existe una organización lógica.					/
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.					/
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.					/
7. Consistencia	Basado en el marco teórico del estudio.					/
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					/
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos.					/

II. Promedio de valoración *100/100*
 III. Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado.
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado.

Observaciones:

Lima: *14 mayo 2019*

~~*[Signature]*~~
 FICHA DEL EXPERTO
 Dra. Maria Villanelo N.
 Profesora del Curso